

Les équivalents de l'adjectif *délicat* en estonien

Delikaatne comme équivalent de *délicat*

Il était matérialiste, mais délicat, compréhensif et enfin très bon. - *Ent ehkki ta oli materialist, oli ta delikaatne, mõistev ja väga heastüdamlik.*

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109
Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665, 175070

Maintenant, j'ai quelque chose de délicat à vous demander : il faudrait que vous reconnaissiez le corps. - *Nüüd ma pean teilt paluma midagi delikaatset : te peaksite tulema kadunu isikut tuvastama.*

Schmitt, Eric-Emmanuel

Härira Ibrahim ja Koraani õied , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff, 8951, 48533
Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran , Paris, Albin Michel , 2001 . Langue d'origine : français, 11499, 50500

Je me retrouve ainsi chaque année dans la situation délicate de donner mon avis à des auteurs qui connaissent les textes qu'ils ont écrits et qui sont de surcroît des critiques expérimentés, aptes à évaluer dans quelle mesure je les ai effectivement lus et leur raconte ou non des histoires. - *Nii leian ma end igal aastal delikaatsest olukorrast, kus pean edastama oma seisukohti autoritele, kes tunnevad oma tekste ja kes on lisaks kogenud kriitikud, mistõttu oskavad nad tähele panna seda, mil määral ma nende teoseid tegelikult olen lugenud ja kas ma nendest rääkides huuletan või mitte.*

Bayard, Pierre

Kuidas rääkida raamatutest, mida me pole lugenud , Loomingu Raamatukogu , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 32026 , 244633
Comment parler des livres que l'on n'a pas lus , Paris, Minuit , 2007 . Langue d'origine : français , 45953, 271001

Sur ce point délicat, Denifle n'hésite guère, on le sait du reste. - *Deniflel selles delikaatsetes küsimuses mingeid kahtlusi pole, nagu juba teada.*

Febvre, Lucien

Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sakhai . Originaalkeel: prantsuse, 60084, 373585
Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614

Né dans un milieu où on lisait peu, ne goûtant guère cette activité et n'ayant de toute manière pas le temps de m'y consacrer, je me suis fréquemment retrouvé, suite à ces concours de circonstances dont la vie est coutumière, dans des situations délicates où j'étais contraint de m'exprimer à propos de livres que je n'avais pas lus. - *Pärit keskkonnast, kus loeti vähe raamatuid, tundmata sellest tegevusest vähimatki naudingut ja leidmata selleks vajalikul määral aega, olen asjaolude kokkulangemise tõttu –*

mida elus nii sageli ette tuleb – leidnud end ikka ja jälle delikaatsest olukorrast, kus ma olen pidanud arvamust avaldama raamatute kohta, mida ma pole lugenud.

Bayard, Pierre

Kuidas rääkida raamatutest, mida me pole lugenud, Loomingu Raamatukogu, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tanel Lepsoo, 32026, 244633
Comment parler des livres que l'on n'a pas lus, Paris, Minuit, 2007. Langue d'origine : français, 45953, 271001

Ne soyons pas si délicats, bidonville fera très bien l'affaire. - *Ning ärgem olgem nii delikaatsed, slumm sobib väga hästi selle koha kirjeldamiseks.*

Gavalda, Anna

Lohutaja, Tallinn, Pegasus, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Stella Timmer, 125921, 874210
La consolante, Paris, Le Dilettante, 2008. Langue d'origine : français, 147298, 877064

Même dans un commissariat de province, il se devait de rester très vigilant et de ne pas se laisser aller : sa situation était assez délicate pour qu'il fasse attention à son comportement et à ses déclarations. - *Isegi provintsi politseijaoskonnas pidi ta säilitama ülima ettevaatlikkuse ja end ohjeldama : tema olukord oli piisavalt delikaatne, et pöörata tähelepanu oma käitumisele ja sõnadele.*

Gallerne, Gilbert

Varjude riigis, Tallinn, Eesti Raamat, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Margot Endjärv, 44530, 316420
Au pays des ombres, Paris, Fayard, 2009. Langue d'origine : français, 58947, 343420

— Est-ce que je peux te poser une question délicate ? - *Kas ma võin sult küsida midagi delikaatset?*

Gavalda, Anna

Lohutaja, Tallinn, Pegasus, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Stella Timmer, 125921, 874210
La consolante, Paris, Le Dilettante, 2008. Langue d'origine : français, 147298, 877064

De l'analyse de toutes les situations délicates que nous avons rencontrées dans cet essai, il ressort qu'il n'existe d'autre issue, pour nous préparer à les affronter, que d'accepter une évolution psychologique. - *Analiüisides kõiki neid delikaatseid olukordi, mida me oleme selle kirjatüki jooksul kirjeldanud, võime märgata, et kui tahame end ette valmistada selleks, et nendes olukordades hakkama saada, ei ole meil muud väljapääsu, kui võtta ette psühholoogiline arengutee.*

Bayard, Pierre

Kuidas rääkida raamatutest, mida me pole lugenud, Loomingu Raamatukogu, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tanel Lepsoo, 32026, 244633
Comment parler des livres que l'on n'a pas lus, Paris, Minuit, 2007. Langue d'origine : français, 45953, 271001

Cette question était trop délicate et me plongeait plusieurs fois, quand je voulais la lui poser, dans la confusion. - *See küsimus kui liiga delikaatset sfääri puudutav ajas mind mitmel korral, kui tahtsin seda esitama asuda, hämmeldusse.*

Kross, Jaan

Paigallend, Tallinn, Virgela, 1998. Originaalkeel: eesti, 96331, 723203
Le vol immobile, Lausanne, Noir sur Blanc, 2006. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 146939, 890406

La belle jeune fille, délicate et douce, devenait en elle-même un être hurlant dans le silence et se déchirant les entrailles. - *Kaunis noor tütarlaps, delikaatne ja sulnis, muutus vaikuses kisendavaks olendiks, kes oma sisemuse lõhki rebib.*

Claudé, Philippe

Hallid hinged, Tallinn, Pegasus, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa, 44456, 324728

Les âmes grises, Paris, Stock, 2003. Langue d'origine: français, 64619, 364019

Stupidement j'accepte, ce qui me vaut dans les minutes qui suivent de me voir confier une tâche plutôt délicate: la détection d'erreurs dans un package qui vient d'être vendu au ministère de l'Industrie. - *Rumalast peast nõustun, selle eest saan järgmise kahe minuti jooksul enda kaela pigem delikaatse ülesande: vigade otsimise ühest äsja tööstusministeeriumile müüdüd package'ist.*

Houellebecq, Michel

Võitlusvälja laienemine, Tallinn, Varrak, 2005. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Triinu Tamm, 27969, 210673

Extension du domaine de la lutte, Paris, Maurice Nadeau, 1994. Langue d'origine: français, 37936, 231455

Je peux être très délicat, tu verras (une fois de plus, il s'était connecté à mon silence). - *Ma võin olla väga delikaatne, küll sa näed (taas oli ta mu vaikimise peale ühendust võtnud).*

Laurens, Camille

Närviline romanss, Tallinn, Eesti Raamat, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Margot Endjärv, 45649, 333849

Romance nerveuse, Paris, Gallimard, 2010. Langue d'origine: français, 65124, 376905

Il aurait pu s'adresser à la gendarmerie de Cancale, mais sa position lui paraissait déjà suffisamment délicate sans rajouter en plus les problèmes liés à la cohabitation entre les deux administrations. - *Ta oleks võinud pöörduda ka Cancale'i sandarmeeriesse, aga tema olukord näis talle juba piisavalt delikaatne, et mitte lisada sinna veel kahe riigiasutuse omavaheliste suhetega liituvaid probleeme.*

Gallerne, Gilbert

Varjude riigis, Tallinn, Eesti Raamat, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Margot Endjärv, 44530, 316420

Au pays des ombres, Paris, Fayard, 2009. Langue d'origine: français, 58947, 343420

Et pourtant, romantique, il le fut, ardent, fougueux, tendre, passionné, charmant, délicieux, délicat, attentif, bref: engagé dans la présence amoureuse comme peu de gens le sont encore, sauf dans les romans-photos. - *Ja ometigi, see oli romantiline, tuline, tormakas, õrn, kirglik, võluv, sulnis, delikaatne, tähelepanelik, lühidalt: ta andis endast armastuses kõik, nagu vähesed inimesed seda veel tegid, välja arvatud armuromaanides.*

Gide, André

Surra, et elada, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leena Tomasberg, 33279, 196388

Si le grain ne meurt, Paris, Gallimard, 1955. Langue d'origine: français, 43609, 202815

Dans mon métier, j'étais foutue si j'avais le vocabulaire trop délicat. - *Minu ametis oleks mulle kohe vesi peale tõmmatud, kui mul oleks liiga delikaatne sõnavara olnud.*

Schmitt, Eric-Emmanuel

Oskar ja Roosamamma , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 11188, 57487

Oscar et la dame rose , Paris, Albin Michel , 2002 . Langue d'origine : français , 13907 , 59311

Le seul moment délicat était celui de la sortie : le cinéma donnait directement sur le boulevard Saint-Michel, il pouvait parfaitement tomber nez à nez avec une fille de la fac. - *Ainuke delikaatne hetk oli kinost väljumine : uks viis otse Saint–Micheli bulvarile, ta võis väga hästi mõne oma kursuse tüdruku peale sattuda.*

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254, 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

C'était, je crois, un capitaine très courtois, très délicat. - *Ta oli minu meelest väga viisakas, väga delikaatne kapten.*

Kross, Jaan

Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229

L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146

De même que l'amoureuse trahie se remémore les gestes de son amant, comprend soudain certaines de ses paroles et trouve un sens différent à certaines absences, August, sous le choc de la révélation, resta un instant immobile dans le hall et passa en revue ses rencontres avec Eerik, accordant un sens tout différent aux petites attentions délicates de celui –ci, à la lecture à l'usine, à la soirée de la veille. - *Nõnda nagu reedetud armunu hakkab meenutama oma kallima žeste, taipab korruga mõne tema lausutud sõna tähendust ja leiab uue tähenduse mõnele ta eemal viibitud tunnil, tardus ka August avastusest šokeerituna hetkeks paigale ja lasi silme eest läbi kõik kohtumised Eerikuga, omistades sootuks uue mõtte viimase delikaatsetele tähelepanuavaldustele.*

Kalda, Katrina

Eesti romaan , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 39991 , 309005

Un roman estonien , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 56573 , 345010

Mme Siméonidis a besoin de vous pour une affaire délicate, mieux vaut qu'elle sache qu'un vieux flic est dans le grenier. - *Proua Siméonidis vajab teie abi delikaatse juhtumi juures, tal oleks kindlam teada, et ärklikorrusel pesitseb üks vana võmm.*

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

Mais si l'on prend la peine de les considérer très attentivement, de pénétrer du regard les secrets de l'art, on découvrira de telles complexités, si délicates et si subtiles, si étroitement serrées, entrelacées et nouées ensemble, et de couleurs si fraîches et si lumineuses, que l'on déclarera sans ambages que toutes ces choses doivent résulter non de l'oeuvre des hommes, mais de celle des anges. - *Kui aga võtta vaevaks ja vaadelda neid väga tähelepanelikult, tungida pilguga kunsti saladustesse, võib avastada nii*

keerukaid, delikaatseid ja peeni nükkeid ja nõnda värskeid ja heledaid värve, et tuleb keerutamata öelda, et need asjad peavad olema mitte inimeste, vaid inglite kätetöö.

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 66254, 509021

Les particules élémentaires, Paris, Flammarion, 1998. Langue d'origine : français, 91606, 570824

La plus complexe d'entre elles serait la relation amoureuse et, surtout, la phase particulièrement délicate de la séduction. - *Kõige keerulisem nende hulgas on ilmselt armusuhe, ja eriti selle iseäranis delikaatne võrgutamisfaas.*

Servan-Schreiber, David

Stressist vabaks ilma ravimiteta, Tallinn, Varrak, 2005. Tõlkija(d): Laine Hone. Originaalkeel: prantsuse, 53927, 344709

Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse, Paris, Robert Laffont, 2003. Langue d'origine : français, 74857, 368447

D'autres équivalents de l'adjectif délicat en estonien

Ces gros chagrins -là, c'est le grand-père qui sait les consoler, rien, sauf que son fils, plusieurs fois l'an, vînt solliciter ses conseils sur les questions délicates, rien enfin sauf de se sentir serein, apaisé, infiniment sage. - *Küül vanaisa juba oskab need suured mured eemale peletada, ei muud, kui et tema poeg tuleks mitu korda aastas keerulistest ärikuisimustes nõu küsima, ja lõpuks ei muud, kui et ta võiks end tunda puhta, taltununa ja lõputult targana.*

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus, Tallinn, Varrak, 2002. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tanel Lepsoo, 59830, 337444

La nausée, Paris, Gallimard, 1938. Langue d'origine : français, 82367, 364425

Pas de questions délicates, pas de réponses ambiguës, pas de silences gênés. - *Mitte ühtegi riivavat küsimust, mitte ühtegi põiklevat vastust, mitte ühtegi ebamugavat vaikushetke.*

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik, Tallinn, Pegasus, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 94743, 688847

Ensemble, c'est tout, Paris, Le Dilettante, 2004. Langue d'origine : français, 127181, 759830

— Monsieur Maurus, dit Slopachev, vous me mettez dans une situation délicate devant la classe, car je ne sais rien de tout ce que vous me dites. - *"Härra Maurus, " ütles Slopasev, " teie panete mu klassi ees piinlikku seisukorda, sest ma ei tea midagi selletaolist, millest teie räägite.*

Tammsaare, A. H.

Tõde ja õigus II, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199

Indrek (Vérité et justice 2), Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 171123, 994307

Stefano savait parfaitement combien la situation était délicate en Toscane, et que la menace d'une guerre flottait en permanence, bien que Catherine fût parvenue à décourager Pise de passer dans le camp de Visconti. - *Tefano teadis väga hästi, kui raske oli olukord Toskaanas ja et sõjaohu kogu aeg õhus hõljus, kuigi Katarina oli suutnud ära hoida Pisa ülemineku Visconti leeri.*

Ristikivi, Karl

Mõrjalinik, Tallinn, Eesti Raamat, 1992. Originaalkeel: eesti, 83577, 451808

Le voile de la promise, 2006, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 109184, 495855

Le tribunal se trouvait dans une situation délicate : fallait-il croire le fermier, ou le bouvier de son voisin ? - *Kohus oli raskes seisukorras, kas usaldada rohkem peremeest või üleaedse karjapoissi.*

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus I, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251

La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I), 2009, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 222514, 1033696

C'est la seule issue pour l'Église dans la délicate situation où elle se trouve, sa seule chance de rassembler ses forces. - *See on ainus väljapääs Kirikule ta raskes olukorras, ainus võimalus selle hajutatud jõudusid jälle koondada.*

Ristikivi, Karl

Mõrjalinik, Tallinn, Eesti Raamat, 1992. Originaalkeel: eesti, 83577, 451808

Le voile de la promise, 2006, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 109184, 495855

Ott et Elli discutaient ainsi de leur délicate situation en descendant par les chemins d'hiver jusqu'aux prairies du bord de la rivière ; ils s'étaient laissés volontairement distancer par les autres, parce qu'une des sandales d'Elli s'était mise à lui froter le talon et qu'elle avait dû s'arrêter pour la réajuster, donnant pour cela son râteau et sa faux à tenir au garçon. - *Nõnda arutasid Ott ja Elli oma rasket seisukorda, kui nad läksid mööda taliteed jõe äärde heinamaale, jäädes meelega teistest maha, sest Ellil hakkas äkki pastlakand hõõruma ja ta pidi seda seadma, milleks andis oma reha ja vikati Oti kätte hoida.*

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus V, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1933. Originaalkeel: eesti, 123744, 831889

Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5), 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 173080, 989339

LAREK - Comprends-le, c'est peut-être un peu délicat pour lui. - *LAREK : Vaata, eks tal on natuke raske.*

Tätte, Jaan

"Sild", *Näidendid*, Tallinna Raamatutrükikoda, 2002. Originaalkeel: eesti, 14919, 75212

Le pont, inédit, 2002. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 21362, 92393

Mais ensuite... Tu comprends, j'étais dans une situation vraiment délicate. - *Aga siis — Ma olin ju narrist narrimas olukorras.*

Kross, Jaan

Paigallend, Tallinn, Virgela, 1998. Originaalkeel: eesti, 96331, 723203

Le vol immobile, Lausanne, Noir sur Blanc, 2006. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 146939, 890406

Certes, n'importe qui a pu venir taper le billet, mais Sevrans est tout de même en situation délicate. - *Iseenesest mõista võis ükskõik kes siia tulla ja selle sedeli trükkida, aga sellegipoolest on Sevrans sattunud täbarasse olukorda.*

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

Mais nul ne sait mieux que moi, même dans les situations les plus délicates, choisir le ton qu'il faut pour convaincre les gens. - *Aga ma olen ju toonivaliku meister inimeste veenmisel ka mulle kõige täbaramais olukordades.*

Kross, Jaan

Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600

Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057

Elle ne pouvait pas expliquer au garçon à quel point la situation était délicate, sa mère le lui avait formellement interdit ; et même si cette dernière ne lui avait rien dit, Juuli se serait tue de toute façon, tant elle avait peur qu'autrement Ott la plante là sur-le-champ. - *Asjade tõsist seisukorda ei võinud ta poisile seletada, sest ema oli selle kõvasti keelanud, või kuigi see poleks seda teinud, siis oleks Juuli ometi vaikinud, sest ta kartis nii väga, et Ott muidu ta kohe sinnapaika jätab.*

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889

Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339

Le pape était dans une situation d'autant plus délicate que le mécontentement régnait dans ses États, et que même le clergé n'était pas sûr. - *Paavst oli selle poolest halvemas olukorras, et ta oma riigis valitses rahulolematuse, ega võinud ta kindel olla isegi vaimulikule seisusele.*

Ristikivi, Karl

Mõrjalinik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808

Le voile de la promesse , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855

IL court à perdre haleine. Tout près de lui, il perçoit le souffle rauque de son frère. Moment délicat. - *TA jookseb nii, et hing jääb kinni. TA kuuleb enda kõrval venna kähisevat hingamist. Kriitiline hetk.*

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

Celui-ci tournait et retournait ses conversations avec Indrek à la recherche d'un point délicat, même s'il commençait toujours par le travail qui le tuait, par ses soucis et ses préoccupations. - *Aga ka oma ametivenna Kalviga oli sama lugu, sest see keris Indrekuga juttu otsides aina mingisuguse hella punkti ümber, kuigi algas harilikult oma tapvast tööst, vaevast ja murest.*

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

— C'est un sujet délicat. - *See on hell teema.*

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

C'était délicat, elle savait que j'étais marié. - *Asi oli muidugi keeruline, ta teadis, et ma olen abielus.*

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254, 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

S'il était laid, son auto, elle, était admirable. — Peut-être que Joseph pourrait la conduire ? — C'est délicat, dit M. Jo, hésitant. - *Ja kui ta ka ise oli inetu, siis tema auto oli imeilus.* „Äkki võiks Joseph juhtida ? » „*See on pisut keeruline.* » kõhkles härra Jo.

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

Un problème de frontière d'autant plus délicat, que quelque part, au diable, de l'autre côté de l'Orénoque, on venait de trouver de l'or, un or qui n'intéressait pas moins les Anglais que le Venezuela, les riches Anglais que le pauvre Venezuela, à tel point qu'il fallut une fois de plus manoeuvrer d'une manière tout simplement inimaginable pour un profane... - *Ja piiriküsimuse tegi pingsaks asjaolu, et seal kaugel Orinoco tagamaal oli hiljuti leitud mingil määral kulda, mis huvitas võrdselt Venetsueelat ja inglasi, vaest Venetsueelat ja rikkaid inglasi, nii et jällegi manööverdamine, mida eemalseisja ei kujuta lihtsalt ette...*

Kross, Jaan

Professor Martensi ärasõit , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 . Originaalkeel: eesti , 82914 , 611600

Le départ du professeur Martens , Paris, Laffont , 1990 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 122819 , 738057

Lors des négociations trilatérales, le thème des États baltiques s'avéra l'un des plus délicats et aussi l'un des plus décisifs. - *Balti riikide teema muutus kolmepoolsetel läbirääkimistel üheks kõige valulisemaks ja ühtlasi otsustavaks.*

Medijainen, Eero

"Eesti ja maailm: identiteediotsingud 1905-1940", *Eesti identiteet ja iseseisvus* , Tallinn, Avita , koostaja: Bertricaud A. , 2001 , lk. 110-135 . Originaalkeel: eesti , 7825 , 55853

«L'Estonie et le monde : la recherche d'une identité, 1905-1940», *L'Estonie : identité et indépendance* , Paris, L'Harmattan , réalisée sous la direction de Bertricaud A. , 2001 , pp. 137-170 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier et Antoine Chalvin , 13089 , 69077

Et puis je n'ai jamais levé l'épée contre mon suzerain, même quand il a rompu notre contrat et nous a abandonnés à l'instant le plus délicat. - *Ja ma pole kunagi tõstnud mõõka oma isanda vastu, ka siis mitte, kui ta kõige raskemal silmapilgul lepingut murdis ja meid maha jättis.*

Ristikivi, Karl

Mõrsjalinik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808

Le voile de la promesse , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855

Mais il tomba à un moment fort délicat, car à l'instant précis où il ouvrait la porte, Joosua était précisément en train de crier à Sillamäe « Vous oubliez l'essentiel. Vous oubliez qu'il a puisé dans la caisse de la révolution, ce qui est aussi grave que d'avoir levé la main sur la révolution en personne ! -

XXII Aga ta juhtus sinna pisut kohatul ajal, sest kui ta sisse astus, karjus Joosua parajasti Sillamäele :
"Teie unustate peaasja. Teie unustate, et ta pistis käe revolutsiooni kassasse, mis on sama hea, kui pista
käsi revolutsiooni enda külge."

Tammsaare, A. H.

Tõde ja õigus III, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1931. Originaalkeel: eesti, 71409, 501342
Jours d'émeutes (Vérité et justice 3), Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-
Pierre Minaudier, 102339, 587590

Avoir une fille m'aurait semblé, pour un premier enfant, moins étrange, moins merveilleux sans doute ;
à la fois plus facile et plus délicat. - *Esimese lapsena tütar saada oleks tundunud mulle vähem imelik,*
kahtlemata ka vähem imeline ; lihtsam ja samas peenetundelisemat lähenemist nõudvam.

Darrieussecq, Marie

Minu beebi, Tallinn, Varrak, 2005. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Marike Tammet, 20441, 153542
Le bébé, Paris, POL, 2002. Langue d'origine : français, 27152, 159878

Je regardais son reflet dans la bassine en cuivre et je trouvais que j'avais eu de la chance de grandir sous
le regard d'un homme si délicat... - *Ma vaatasin ühelt vasest keedunõult tema peegeldust ja mõtlesin, et*
mul oli õnne kasvada üles nii peenetundelise mehe käe all...

Gavalda, Anna

Lohutaja, Tallinn, Pegasus, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Stella Timmer, 125921, 874210
La consolante, Paris, Le Dilettante, 2008. Langue d'origine : français, 147298, 877064

On peut voir l'ombre de quelqu'un, mais pas cette autre -là : elle est plus délicate, plus fragile encore
qu'une ombre, aussi on ne la voit pas. - *Inimese varju võib näha, seda teist mitte ; tema on peenem, tema*
on veel õilsam kui inimese vari, sellepärast ei näe teda.

Tammsaare, A. H.

Tõde ja õigus II, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199
Indrek (Vérité et justice 2), Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal
Ollivry, 171123, 994307

[...] il était impossible d'être à la fois plus entreprenant, plus délicat et plus explicite, m'avait -elle
expliqué, un concentré d'intelligence, de douceur et de style. - [...] *võimatu oli olla ettevõtlikum,*
peenetundelisem ja ühemõttelisem, seletas ta mulle, see oli tarkuse, õrnuse ja stiilitaju kvintessents.

Toussaint, Jean-Philippe

Armastajad, Tallinn, Pegasus, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leena Tomasberg, 20970,
162357
Faire l'amour, Paris, Minuit, 2002. Langue d'origine : français, 32488, 195851

Tout va le mieux du monde, continua Paralepp, et il tourna un regard embué vers Karin, dont les yeux,
elle en avait peur, s'humectèrent à leur tour, parce que la lueur dans les yeux de Paralepp lui faisait
pressentir qu'il comprenait tout. Mais il était si délicat ! Oui, justement, si délicat, insista Karin pour se
rassurer, qu'il essaye de ne pas le montrer. - *Kõik on kõige paremas korras, rääkis Paralepp edasi ja*
pööras oma niiskeks tõmbunud silmad Karini poole, kelle pilk muutus ka niiskeks, nagu ta ise kartis,
sest Paralepa silmade läikest arvas ta aimavat, et see mõistab kõik, on aga nii õrnatundeline — jah, just
õrnatundeline, kinnitas Karin iseendale, — et püüab sellest mitte kuidagi märku anda.

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus IV, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1932. Originaalkeel: eesti, 126779, 876987
Indrek et Karin (Vérité et justice 4), 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Toulouze, 179538, 1036491

Et c'est à des gens pareils que Lisa et tous les autres êtres spirituellement délicats doivent avoir affaire ? !

- *Ja niisugustega peavad Liisa ja kõik teised peene hingega olevused suhtlema.*

Valton, Arvo

Liisa ja Robert, Tallinn, Eesti Raamat, 1993. Originaalkeel: eesti, 56621, 404744
Lisa et Robert, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins, 85263, 507121

Ramilda est beaucoup plus joli. Plus délicat, plus noble. - *Ramilda on palju ilusam. Ja peenem, suursugusem.*

Tammsaare, A. H.

Tõde ja õigus II, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199
Indrek (Vérité et justice 2), Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 171123, 994307

N'empêche que sa mère, aussi délicate et jolie soit -elle, pouvait être très chiante quand elle était à cran.

- *Mis sellest, et ta ema, kui tahes õrn ja kena, võis viimase piirini aetuna äärmiselt tüütuks osutada.*

Vargas, Fred

Elus või surnud, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Anti Saar, 59843, 442060
Debout les morts, Paris, Viviane Hamy, 1995. Langue d'origine : français, 74895, 444544

Je ne peux pas croire qu'il n'y ait nulle part sur terre un peuple assez délicat pour cela. - *Ei ole võimalik, et pole kogu ilmas nii peenetundelist rahvast.*

Tammsaare, A. H.

Tõde ja õigus II, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199
Indrek (Vérité et justice 2), Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 171123, 994307

Avec elle, avec une jeune fille comme elle un peu mystérieuse, je voulais être... comment dire... délicat ? - *Sest temaga, sellesinase pisut mõistatusliku tüdrukuga tahtsin ma olla - kuidas seda öeldakse - õrn.*

Kross, Jaan

Vastutuulelaev, Tallinn, Eesti Raamat, 1987. Originaalkeel: eesti, 106497, 633229
L'œil du grand tout, 1997, Paris, Editions Robert Laffont. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 153552, 712146

Il n'aime pas chanter devant un public trop nombreux, il est trop délicat, trop modeste. Ce qui est délicat est aussi modeste, n'est -ce pas ? - *Tema ei armasta suurt publikumi, selleks on ta liig peen ja tagasihoidlik. Peen on ju tagasihoidlik, eks ?*

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus IV, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1932. Originaalkeel: eesti, 126779, 876987
Indrek et Karin (Vérité et justice 4), 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Toulouze, 179538, 1036491

Du moins sentis -je, aussitôt ces mots prononcés, qu'ils n'étaient pas de ceux qu'un cœur un peu délicat pouvait inventer, qu'Anna s'en affectait, que je l'avais un peu blessée. - *Igal juhul adusin ma selsamal*

hetkel, et vähegi peenetundelisem hing poleks midagi säärast öelnud, mõistsin, et olin Annat kurvastanud, olin teda haavanud.

Gide, André

Surra, et elada, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leena Tomasberg, 33279, 196388

Si le grain ne meurt, Paris, Gallimard, 1955. Langue d'origine : français, 43609, 202815

[...] les ennemis d'une promiscuité trop grande et qui répugnaient à l'accroupissement collectif, rendu d'ailleurs instable par le roulis, n'avaient d'autre ressource que de s'éveiller fort tôt et, pendant toute la traversée, une sorte de course s'organisa entre les déliçats, de sorte qu'à la fin ce n'était plus qu'à trois heures du matin environ qu'on pouvait espérer une solitude relative. - [...] *liigse kehalise läheduse vihkatel, kelles tekitas vastikust kollektiivne kükitamine, mille kõikumine tegi muuseas ebakindlaks, polnud muud võimalust kui tõusta väga vara, ja ülesõidu vältel kujunes peenetundeliste vahel välja omamoodi võidujooks*, nii et lõpuks võis vaid kell kolm öösel loota suhtelisele üksindusele.

Lévi-Strauss, Claude

Nukker troopika, Tallinn, Varrak, 2001. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 115333, 855363

Tristes tropiques, Paris, Plon, 1955. Langue d'origine : français, 158905, 940407

On était assis autour d'un verre, on discutait, le Normand n'était pas d'accord, ça le choquait, disait -il, et moi ça me faisait marrer que ces gens qui l'avaient tellement conspué vivant, soient soudain si déliçats avec ses asticots... alors je me suis aligné sur leur grossièreté et j'ai sorti mon chéquier. - *Istusime kõik oma klaasi taga ja arutasime asja, normandialane ei olnud nõus, see šokeeris teda, nagu ta ise ütles, ja mulle ajas see naeru peale, et inimesed, kes teda tema eluajal sedavõrd häbistasid, on järsku tema vakladega niivõrd peenetundelised... niisiis laskusin ma nende labasusega samale tasemele ja võtsin välja oma tšekiraamatu.*

Gavalda, Anna

Lohutaja, Tallinn, Pegasus, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Stella Timmer, 125921, 874210

La consolante, Paris, Le Dilettante, 2008. Langue d'origine : français, 147298, 877064

Je venais de trop loin, j'en avais trop vu, l'avion avait pris trop de retard et Dieu était trop déliçat. - *Ma tulin liiga kaugelt, olin liiga palju näinud, lennuk jäi liiga palju hiljaks ja jumal oli liiga kitsi.*

Gavalda, Anna

Lohutaja, Tallinn, Pegasus, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Stella Timmer, 125921, 874210

La consolante, Paris, Le Dilettante, 2008. Langue d'origine : français, 147298, 877064

Les personnes généreuses et déliçates ne se servent jamais, en présence d'un domestique, d'une comparaison. - *Suuremeelsed ja taktitundelised inimesed ei kasuta teenijaskonna juuresolekul mitte kunagi võrdlusi.*

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik, Tallinn, Pegasus, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 94743, 688847

Ensemble, c'est tout, Paris, Le Dilettante, 2004. Langue d'origine : français, 127181, 759830

Des amis intelligents, déliçats, des soirées heureuses, tranquilles... - *Intelligentsed, viisakad sõbrad ; meeldivad, rahulikud koosviibimised...*

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109
Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665 , 175070

Elle lisait beaucoup de romans lestes dont elle appréciait moins l'intrigue que les voiles transparents qui l'enveloppaient : « C'est osé, c'est bien écrit, disait-elle d'un air délicat. - *Ta luges palju pikantseid romaane, intriigist enam hindas ta läbipaistvat loori, millesse see oli mähitud* : „*Väga julge ja ilusasti kirjutatud*, » ütles ta mõistaandval ilmel.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986
Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

La princesse est un long cylindre de marbre, veiné de plis sous une ceinture : c'est au-dessus qu'elle commence, la petite princesse, deux bras délicats croisés sur la poitrine , et une tête ronde, yeux ouverts, lèvres roides, cheveux tressés sous la couronne, dans cet envoûtement du marbre qui fait que tout, robe, yeux, lèvres et couronne, est saisi d'un même sommeil blanc. - *Printsess on kui pikergune marmorist silinder, mis vöö kohal kurdudesse surutud: alles vööst ülalpool see pisike printsess algabki, kaks õrna käekest rinnal risti, ümmargune pea, silmad lahti, huuled kangestunud, juuksed krooni all palmikus, üleni kesk seda marmornõidust, mis jätab mulje, justkui oleks kõik – kleit, silmad, huuled ja kroon – haaratud samast kahkjast unest.*

Darrieussecq, Marie

Minu beebi , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Marike Tammet , 20441 , 153542
Le bébé , Paris, POL , 2002 . Langue d'origine : français , 27152 , 159878

Je l'imagine tendant les mains, essayant de s'accrocher aux ombres qui passaient à côté d'elle, sur elle, sur son corps, sur ses jambes, sur ses bras délicats et blancs [...] - *Kujutlen teda käsi püsti ajavat ja üritavat kinni hakata varjudest, kes lähevad temast mööda ja üle ; üle ta keha, üle ta jalgade, üle ta õrnade valgete käsivarte [...]*

Claudé, Philippe

Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621
Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176

Cette nuque duveteuse, ces yeux noirs perçants, ces sourcils dessinés, ces traits délicats, je les ai tant aimés chez les autres filles parce qu'ils m'annonçaient la mienne. - *Ehk armastasin neid siidiseid kuklaid, neid läbitungivalt mustavaid silmi, neid peeni kulme ja õrnu näojooni kõigi teiste tüdrukute juures just sellepärast, et need kuulutasid mulle ette mu oma tütart.*

Beigbeder, Frédéric

17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698
99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022

Linda Kreutz était une rousse aux traits délicats se dessinant par petites touches à peine appuyées. - *Linda Kreutz oli punapea, kelle näojooned oli peened, nagu kergete pintsli tõmmetega joonistatud.*

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107
La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

Ses traits étaient osseux, mais délicats. - *Naise näojooned olid luidrad, kuid peened.*

Grangé, Jean-Christophe

Purpurjõed , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 72890 , 555471
Les rivières pourpres , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 104862 , 652715

Le frottement d'une peau délicate contre un tissu rugueux est une association contre nature. Même les vieilles peintures le révèlent. - *Õrna keha vastu koredaid riideid hõõrumine oli parasjagu loomuvastane.*

Valton, Arvo

Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744
Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121

J'ai une très belle peau. Très lisse, délicate. - *Minul on väga hea nahk. Väga sile ja õrn.*

Tätte, Jaan

"Sild", *Näidendid* , Tallinna Raamatutrükikoda , 2002 . Originaalkeel: eesti , 14919 , 75212
Le pont , inédit , 2002 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 21362 , 92393

Le père Lurant avait de grosses mains, sans poils, dodues avec une peau délicate et des ongles sans ébréchures. - *Isa Lurant'il olid suured, karvadeta, õrna nahaga ja rikkumata küüntega prullakad käed.*

Claudé, Philippe

Hallid hinged , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 44456 , 324728
Les âmes grises , Paris, Stock , 2003 . Langue d'origine : français , 64619 , 364019

[...] ses vieux débris d'amour vexé, l'intelligence forcenée de Darnas dans le corps d'une brute aux doigts délicats, et Mathias l'interrompit brusquement. - [...] *tema jõuetu viha purunenud armastuse rusudel, Darnasi habraste sõrmedega härjakere ja tema seda ootatum peenetundelisus... kui Mathias teda järsult katkestab.*

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688
Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

Ses doigts étaient maigres, délicats et noirs comme le charbon, comme s'il portait des gants en peau fine. - *Ta sõrmed olid kõhnad, õrnad ja süsimustad, nagu oleksid tal peened nahkkindad käes olnud.*

Tuglas, Friedebert

"Popi ja Huhuu", *Kogutud novellid 1* , Tallinn, Eesti Raamat , 1971 . Originaalkeel: eesti , 4981 , 26446
«Popi et Huhuu», *Anthologie des conteurs estoniens* , Paris, Éditions du Sagittaire , 1937 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Mme Navi-Bovet , 7490 , 34885

C'était un garçon maigre au visage étroit, avec un long nez délicat et une pomme d'Adam proéminente, un grand échalas dont les joues paraissaient souvent frigorifiées. - *Igatahes pikk kõhn, kitsa näoga, pikavõitu tundliku ninaga ja suure kõrisõlmega, sageli just nagu külmetava näoga kõrend.*

Kross, Jaan

Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203
Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406

Elle avait le plus beau nez du monde, le nez japonais, ce nez inimitable, aux narines déliçates et reconnaissables entre mille. - *Tal oli maailma kauneim nina, jaapani nina, ainulaadne õrnade sõõrmetega nina, mille tunned ära tuhandete seast.*

Nothomb, Amélie

Jahmatus ja värinad , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Eva Koff , 23012 , 135286

Stupeur et tremblements , Paris, Albin Michel , 1999 . Langue d'origine : français , 29549 , 137723

De ses cheveux châtain, de sa nuque chaude et déliçate, émanait une odeur de savon à l'œillet.- *Ma tundsini ta kastanikarva juuste ja ta sooja sireda kaela nelgiseebilõhna.*

Kross, Jaan

Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229

L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146

Douce, vraie, fragile, beaucoup de trucs déliçats à ne pas casser, comme sa nuque. - *Malbe, ausameelne, habras, palju õrnu kohti, millega tuleks hellalt ümber käia, näiteks ta kukal.*

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

Il avait des doigts de jeune femme, des cheveux blonds très fins, un visage déliçat. - *Tal olid noore naise sõõrmed, väga õhukesed heledad juuksed ja õrnad näojooned.*

Claudé, Philippe

Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621

Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176

Bien au contraire, en grandissant elle était devenue une belle jeune fille, elle avait le teint pur et déliçat et de merveilleux cheveux auburn. - *Koguni vastupidi — Katarina Benincasa oli kasvanud kauniks tütarlapses, puhta ja õrna jumega ning imeilusate kuldpruunide juustega.*

Ristikivi, Karl

Mõrsjalinik , Tallinn, Eesti Raamat , 1992 . Originaalkeel: eesti , 83577 , 451808

Le voile de la promise , 2006 , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 109184 , 495855

Il n'y avait que sa constitution déliçate qui l'inquiétait un peu. - *Ainult kleenuke kont, see tegi pisut muret.*

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus V , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1933 . Originaalkeel: eesti , 123744 , 831889

Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 173080 , 989339

Il se trouve qu'il a l'estomac déliçat, et voilà qu'il se l'abîme avec de la mauvaise nourriture. - *Temal on nimelt väga õrn kõht ja nüüd rikub ta seda halva toitudega.*

Tammsaare, A. H.

Tõde ja õigus III , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1931 . Originaalkeel: eesti , 71409 , 501342

Jours d'émeutes (Vérité et justice 3) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 102339 , 587590

Dans une situation pareille, ce n'est pas une cigarette, c'est un gros cigare qu'il me faudrait ! » répondit Karin, sur un ton masculin, ce qui, mis en rapport avec son extérieur mince et délicat, produisait un effet bizarre. - « *Seisukord on niisugune, et siin ei aita enam paberross, vaid viska sigar näkku, » vastas Karin mehelikult, mis andis tema kõhna ja nagu õrna välimusega otse naljaka kooskõla.*

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus IV, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1932. Originaalkeel: eesti, 126779, 876987
Indrek et Karin (Vérité et justice 4), 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Toulouse, 179538, 1036491

Au début, madame ne voulait pas vous prendre chez nous précisément parce que vous aviez l'air trop délicate pour une domestique. - *Prouagi ei tahtnud teid alguses just sellepärast majja võtta, et olete teenijaks liiga peenike.*

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus V, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1933. Originaalkeel: eesti, 123744, 831889
Retour à la Colline-du-Voleur (Vérité et justice 5), 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 173080, 989339

J'essayais bien de l'imaginer aussi en médecin bantou, avec une ossature délicate, une peau d'un noir violâtre, un blanc de l'oeil tirant sur le bleu.. - *Aga katse kujutleda teda peeneluseks lillakasmustaks sinakate silmavalgetega bantudoktoriks.*

Kross, Jaan

Silmade avamise päev, Tallinn, Eesti Raamat, 1988. Originaalkeel: eesti, 65905, 487355
La vue retrouvée, Paris, Robert Laffont, 1993. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 97253, 580584

Ces contours délicats et subtils, aussi sensibles que les lignes du visage et qui tantôt les soulignent et tantôt les trahissent, donnent à la femme quelque chose de délicieusement provocant. - *Peened ja õrnad kontuurid, mis on sama tundlikud kui näojooned ja mis neid kord rõhutavad, kord neist kõrvale kalduvad, teevad naise kuidagi kütkestavalt väljakutsuvaks.*

Lévi-Strauss, Claude

Nukker troopika, Tallinn, Varrak, 2001. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 115333, 855363
Tristes tropiques, Paris, Plon, 1955. Langue d'origine : français, 158905, 940407

A la nuit, le chef nous apporta en grande cérémonie le cahouin et un ragoût de haricots géants et de piments, qui emportait la bouche ; plat réconfortant après six mois passés au milieu des Nambikwara qui ignorent le sel et les piments, et dont le délicat palais exige même que les mets soient aspergés d'eau pour les refroidir avant consommation. - *Pimeduse saabudes tõi pealik meile tseremoniaalselt kahuiini ja suurtest ubadest valmistatud vürtsikat raguud, mis viis keele alla ; see oli kosutav eine pärast poolt aastat nambikwara'de juures, kes ei tunne ei soola ega vürtse ja kelle peen suulagi nõuab koguni toitude veega piserdamist, et nad enne tarvitamist jahtuksid.*

Lévi-Strauss, Claude

Nukker troopika, Tallinn, Varrak, 2001. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 115333, 855363
Tristes tropiques, Paris, Plon, 1955. Langue d'origine : français, 158905, 940407

Le menton évidemment. Le mien n'est pas rond, mais comme on dit horizontal, délicat, pas trop allongé. - *Seal on lõug teatavasti. See pole mul ümar, vaid nii-öelda horisontaalne, habras, mitte liiga pikergune.*

Valton, Arvo

Liisa ja Robert, Tallinn, Eesti Raamat, 1993. Originaalkeel: eesti, 56621, 404744

Lisa et Robert, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins, 85263, 507121

Elle en prit un, en brisa le col délicat comme si c'était un stalactite de glace et lui en jeta le contenu à la figure. - *Ta haaras ühe, murdis selle õrna kaela nagu jääpurika ja heitis pudeli sisu Bova pähe.*

Tuglas, Friedebert

"Taevased ratsanikud", *Kogutud novellid, 2*, Tallinn, Eesti Raamat, 1970. Originaalkeel: eesti, 3951, 27271

«Les cavaliers du ciel», *L'ombre d'un homme*, 2010, Crozon, Armeline. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 5892, 34294

Yvonne Bertrand était délicate, chétive presque, et comme réduite par la discipline. - *Yvonne Bertrand oli õrnuke, peaaegu kidur ning range distsipliini poolt alla surutud.*

Gide, André

Surra, et elada, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leena Tomasberg, 33279, 196388

Si le grain ne meurt, Paris, Gallimard, 1955. Langue d'origine : français, 43609, 202815

Je pensais aussi à ce pied nu délicat qui émerge de la croûte dans Le Chef-d'oeuvre inconnu, il existait bel et bien, je l'avais vu distinctement au début de l'été, et sous les épaisseurs obscènes je n'avais pas renoncé à le révéler : j'allais décrire ce qu'on ne peut pas voir en peinture. - *Ma mõtlesin haprale paljale jalale, mis paistab kehvalt maalilt „Tundmatu meistriteos », see oli reaalselt olemas, olin seda suve hakul oma silmaga näinud ega olnud loobunud selle väljatoomisest jämedate nilbuste alt : ma kirjutan sellest, mida maalikunstis ei ole võimalik näha.*

Laurens, Camille

Närviline romanss, Tallinn, Eesti Raamat, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Margot Endjärv, 45649, 333849

Romance nerveuse, Paris, Gallimard, 2010. Langue d'origine : français, 65124, 376905

Je pêchais plus volontiers dans la rivière où les truites étaient de chair plus délicate, et surtout plus farouches, c'est-à-dire : plus amusantes à attraper. - *Meelsamini kalastasin ma jõel, kus forellid olid õrnema lihaga ja mis peaasi, metsikumad, ning seetõttu oli neid lõbusam püüda.*

Gide, André

Surra, et elada, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leena Tomasberg, 33279, 196388

Si le grain ne meurt, Paris, Gallimard, 1955. Langue d'origine : français, 43609, 202815

Comme une mer assoupie que berce une houle lente, la campagne s'étendait devant les hommes, tandis qu'à l'horizon s'élevaient les murailles et les tours, si délicates et impalpables à cette distance qu'elles semblaient irréelles. - *Nagu uinuma jäänud aeglaselt lainetav meri laius ta ees campagna (mis ei tähenda midagi muud kui lihtsalt « maa ») ja selle piiril kerkis Linn oma müüridega ja tornidega, nii habras ja õhuline selles kauguses, nagu poleks ta üldse tõeline.*

Ristikivi, Karl

Põlev lipp , Tallinn, Eesti Raamat , 1990 . Esimene trükk: 1961 . Originaalkeel: eesti , 55275 , 310536
L'étendard en flammes , 2005 , Éditions Alvik . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 75858 , 354422

Lorsque Marie me menait au Luxembourg, j'y retrouvais un enfant de mon âge, délicat, doux, tranquille.
- *Kui Marie viis mind Luxembourg'i aeda, sain ma seal kokku ühe omavanuse poisiga. Ta oli habras, vaikne, rahulik poiss.*

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279, 196388
Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

Erika était déjà réveillée et se coiffait devant le miroir, menue, délicate, vêtue de sa robe de chambre aux larges manches semblables à deux ailes. - *Erika oli juba ärkanud ning kammis peegli ees juukseid, väike, habras, seljas tiibadena laiade varrukatega hommikumantel.*

Kivirähk, Andrus

Liblikas , Tallinn, Tuum , 1999 . Originaalkeel: eesti , 31269 , 218434
Le papillon , inédit , 2010 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 45227 , 268407

Gula s'avançait, perpétuellement offensée, noir point d'interrogation aux yeux verts, maigre et délicate, prise soudain de démence et se battant contre des ombres. - *Gula kõnnib pidevalt solvunud ilmel, must küsimärk rohelistes silmades, kõhn ning painduv, või läheb korraga metsikuks ning hüppab vastu puid.*

Camus, Albert

Õnnelik surm , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 29210 , 170127
La mort heureuse , Paris, Gallimard , 1971 . Langue d'origine : français , 39318 , 179501

Je me demande bien ce qu'il a pu en faire de cette paire de gants, couleur saumon, en tissu délicat, qu'il a sortie d'une boîte en galuchat et d'un papier de soie, avant de les regarder, incrédule. - *Ma mõtlen, et mida küll võis ta peale hakata õhukesest materjalist lõheroosade kinnastega, mille ta uhkest karbist siidpaberi seest imestunult välja võttis.*

Claudel, Philippe

Hallid hinged , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 44456 , 324728
Les âmes grises , Paris, Stock , 2003 . Langue d'origine : français , 64619 , 364019

Il lui pousse des feuilles par tout le corps ; et bientôt l'eau de la rivière peut coucher sur la rive le délicat rameau de chêne que notre ami Gribouille est devenu. - *Siis kasvavad talle üle kogu keha lehed ja varsti kannab jõevool kaldale õrna tammeoksarao, milleks meie sõber Gribouille on muutunud.*

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279, 196388
Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

Au printemps, dans l'eau et la boue, quand les bêtes ne trouvaient rien d'autre à brouter que le lin des marais au sommet des mottes et qu'un feuillage délicat apparaissait sur les bouleaux, Indrek avait été seul au monde dans le marais, car Ants gardait les cochons et les moutons dans le champ. - *Kevadel vee*

ja mudaga, kui loomadel polnud soos muud söögiks võtta kui aga mustapead mätastel ja kui kaski ilmus esimene õrn lehestik, oli Indrek metsas ihuüksi, sest Ants hoidis põllul sigu ja lambaid.

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus I, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251
La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I), 2009, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 222514, 1033696

L'accordéon de Viktor Heidekirch jouait tous les refrains que nous connaissions, et dans l'air de cette fin d'après-midi chaude et douce, il y avait des parfums de fritures, de saucisses grillées, de beignets, de gaufres, de Wärmespeck, qui se mêlaient à ceux plus déliçats des foins qui achevaient de sécher dans les prés autour du village. - *Viktor Heidekirchi akordion mängis kõiki meile tuttavaid palu ning selle sooja ja maheda õhtupooliku õhus segunesid sularasva, praevorstikeste, pirukate, vahvlite ja Wärmespeck'i lõhnad pisut õrnema kuivava heina hõnguga külaümbruse nurmedelt.*

Claudiel, Philippe

Brodecki raport, Tallinn, Pegasus, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Anti Saar, 68332, 492621
Le rapport de Brodeck, Paris, Stock, 2007. Langue d'origine : français, 97039, 552176

Non seulement elle avait fini par se procurer, patiemment, pour chaque variété les plus beaux exemplaires, mais la présentation de chacun de ceux-ci était merveilleuse : de minces bandelettes gommées fixaient les plus déliçates tigelles ; le port de la plante était soigneusement respecté ; on admirait, auprès du bouton, la fleur épanouie puis la graine. - *Vähe sellest, et ta oli suutnud kannatlikult hankida iga liigi esindajaks kõige ilusama eksemplari, lisaks olid need kõik ka oivaliselt esitatud : õrnemadki haruvarred olid peenikese kleepribaga kinnitatud ; hooolsalt oli silmas peetud taime kasvujärke ; punga kõrval võis imetleda puhkenud õit ja selle kõrval seemneid.*

Gide, André

Surra, et elada, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leena Tomasberg, 33279, 196388

Si le grain ne meurt, Paris, Gallimard, 1955. Langue d'origine : français, 43609, 202815

Il était de santé déliçate, pâle extraordinairement ; il avait les cheveux très blonds, assez longs, les yeux très bleus ; sa voix était musicale, que rendait chantante un léger accent. - *Ta oli nõrga tervisega ja ebatavaliselt kahvatu ; tal olid pikad linakarva juuksed ja väga sinised silmad ; tema hääl oli kaunikõlaline ning kerge aktsent muutis selle laulvaks.*

Gide, André

Surra, et elada, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leena Tomasberg, 33279, 196388

Si le grain ne meurt, Paris, Gallimard, 1955. Langue d'origine : français, 43609, 202815

Il était de santé déliçate et ne pouvait vivre à Paris. - *Ta oli põdura tervisega ega saanud seetõttu Pariisis elada.*

Gide, André

Surra, et elada, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leena Tomasberg, 33279, 196388

Si le grain ne meurt, Paris, Gallimard, 1955. Langue d'origine : français, 43609, 202815

Ces animaux sont si délicats que, si l'un d'entre eux s'enrhume, tous attrapent la maladie. - *Nad on nii õrnad loomad, et kui üks saab nohu, haigestuvad ka kõik teised.* »

Werber, Bernard

Meie isade isa, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 69222, 525204
Le père de nos pères, Paris, Albin Michel, 1998. Langue d'origine : français, 100526, 616207

Et j'entends l'exégèse ; je suppose bien qu'adressée de la Wartbourg au pieux et sage Mélanchton, cette lettre n'avait point pour objet d'inciter le délicat et chétif helléniste à se vautrer dans le stupre et dans la crapule. - *Ja ma kuulen juba kõrvus eksegeetide hääli ; olen täiesti nõus, et Wartburgist vagale ja korralikule Melanchthonile läkitatud kirja eesmärgiks ei olnud õhutada haiglast ja kõhetut hellenisti anduma patuelule ja kõlvatusele.*

Febvre, Lucien

Martin Luther: üks inimsaatus, Tallinn, Varrak, 2003. Tõlkija(d): Heete Sakhai. Originaalkeel: prantsuse, 60084, 373585
Martin Luther : un destin, Paris, Presses Universitaires de France, 1988. Première publication : 1928. Langue d'origine : français, 79214, 383614

A l'époque, une famille distinguée se devait de compter au moins un enfant délicat. - *Sel ajal pidi igas paremas perekonnas olema vähemalt üks nõrga tervisega laps.*

Sartre, Jean-Paul

Sõnad, Tallinn, Varrak, 2006. Esimene trükk: 1965. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leili-Maria Kask, 46513, 345986
Les mots, Paris, Gallimard, 1964. Langue d'origine : français, 59095, 356322

Il est si délicat, il se fait des soucis pour tout, et je ne suis pas là, murmure un peu la morte. - *Ta on nii õrna tervisega, ta valutab kõige pärast südant, ja mind ei olegi, "sositab vaevu-vaevu see surnu.*

Cohen, Albert

Raamat minu emast, Tallinn, Varrak, 2002. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Malle Talvet, 22602, 156325
Le livre de ma mère, Paris, Gallimard, 1954. Langue d'origine : français, 29403, 172298

A des établis, il y a ici des doucisseurs, penchés au-dessus des meules que les roues à aubes font tourner par l'intermédiaire de courroies de transmission ; et là-bas, des polisseurs, enveloppés d'un nuage rouge de poussière de fer, tout à leur délicat travail. - *Ja pukkide juures, lihvkivide kohal, mida vesirattad transmissiooni läbi ringi ajavad, koogutavad lihvijad ning teiste kohal poleerijad, kes teevad rauapunatolmu sees oma peenikest käsitööd.*

Kross, Jaan

Keisri hull, Tallinn, Virgela, 1999. Esimene trükk: 1978. Originaalkeel: eesti, 36183, 254913
Le fou du tzar, Paris, Robert Laffont, 1989. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 52087, 303807

C'était un ouvrage délicat, même elle s'en rendait compte. - *Kukkur oli peen töö, seda mõistis temagi.*

Tuglas, Friedebert

"Inimese vari", *Koogitud novellid*, 2, Tallinn, Eesti Raamat, 1970. Originaalkeel: eesti, 4451, 30516
«L'ombre d'un homme», *L'ombre d'un homme*, 2010, Crozon, Armeline. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 6633, 38491

C'est un coup délicat d'intimidation. - *See on peen hirmutusviis.*

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204
Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

Etrange existence que celle de ces conducteurs virtuoses, toujours prêts aux plus déliçates réparations, improvisant et effaçant la voirie sur leur passage, exposés à rester plusieurs semaines en pleine brousse à l'endroit où le camion s'est brisé, jusqu'à ce qu'un camion concurrent passe pour donner l'alerte à Cuiaba, d'où l'on demandera à São Paulo ou Rio d'expédier la pièce cassée. - *Küll on imelik nende meisterlike autojuhtide elu, kes on alati valmis kõige peenemateks parandustöödeks, kes liikudes rajavad ja hävitavad teid, kes on sunnitud mitmeks nädalaks jääma metsa, paika, kus auto katki läks, kuni mõni konkureeriv veok mööda sõidab, et Cuiabasse teade saata ; seal tellitakse Sao Paulost või Riost katki läinud detail.*

Lévi-Strauss, Claude

Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363
Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407

Il incise les seringas selon des techniques déliçates, dites „en drapeau” ou „en arête de poisson”, car l'arbre mal taillé risque, soit de rester sec, soit de s'épuiser. - *Ta teeb seringa'desse sisselõiked peenes „lipu-« või „kalaluutehnikas», sest halvasti lõigatud puu võib kas kuivada või tühjaks joosta.*

Lévi-Strauss, Claude

Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363
Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407

Vous parliez, voici un instant, de cet esprit de choix si subtil, de ce déliçat instinct de sélection qui permettent à l'artiste de reproduire la vie à notre intention, et de lui donner une perfection momentanée. - *Sa rääkisid natuke aega tagasi sellest peenest valikuvaimust ja vaistust, millega kunstnik meie jaoks elu kujutab ja sellele hetkelise täiuse annab.*

Bayard, Pierre

Kuidas rääkida raamatutest, mida me pole lugenud , Loomingu Raamatukogu , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 32026 , 244633
Comment parler des livres que l'on n'a pas lus , Paris, Minuit , 2007 . Langue d'origine : français , 45953, 271001

Car Eerik qui a l'instinct déliçat des riches, Eerik qui fait partie des dominants, de ceux qui possèdent l'argent et le droit parce qu'il existe un ordre immuable des éléments qui régit les planètes et les océans aussi bien que les rapports entre êtres humains, Eerik ne peut que s'en apercevoir. - *Kuna Eerikule, kel on rikkuri peen vaist, Eerikule, kes kuulub ülemate hulka, nende hulka, kelle käsutada on raha ja õigus – kuivõrd väärmatu kord valitseb niihästi planeetide ja ookeanide kui ka inimsuhete üle –, ei saa selline asi märkamatuks jääda.*

Kalda, Katrina

Eesti romaan , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 39991 , 309005
Un roman estonien , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 56573 , 345010

— Trions, trions, dit Darnas de sa voix délicate. - „Iga asi omal ajal, » kostab Darnas oma pehme häälega.

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

Buller avait une voix délicate, presque féminine, et ce qui était curieux, c'était que lorsqu'il parlait, il n'avait plus ce mouvement incontrôlé du menton qui le faisait ressembler à un automate détraqué. - *Bulleri hääli oli õrn, peaaegu naiselik, ning kummaline oli see, et kui ta hakkas rääkima, kadus see kontrollimatu lõuanõksatus, mis ta muul ajal rivist välja läinud automaadi sarnaseks muutis.*

Claudiel, Philippe

Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621

Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176

C'était son oiseau préféré, à cause de son joli ventre jaune, de sa longue queue et de son chant délicat. - *Seda lindu armastas ta üle kõige, sest tal oli nii ilus kollane kõhualune, pikk saba ja õrn hääli.*

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251

La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696

Plus elle choisit des mots délicats et sentimentaux, plus il est difficile de la surprendre en train de les prononcer. - *Mida kõrgelennulisemaid ja sentimentalsemaid sõnu ta välja valib, seda võimatum on teda nende tarvitamiselt tabada.*

Luik, Viivi

Ajaloo ilu , Tallinn, Eesti Raamat , 1991 . Originaalkeel: eesti , 35075 , 203209

La Beauté de l'Histoire , Paris, Christian Bourgois , 2001 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 51671 , 234749

Mersault, devant chacune des femmes qui passaient, guettait le regard qui lui eût permis de se croire encore capable de jouer le jeu délicat et tendre de la vie. - *Mersault varitses igalt vastutulevalt naiselt pilku, mis oleks veennud, et ta on veel võimeline mängima elu mahedat ning magusat mängu.*

Camus, Albert

Õnnelik surm , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 29210 , 170127

La mort heureuse , Paris, Gallimard , 1971 . Langue d'origine : français , 39318 , 179501

Au contraire, on distinguait au sud un soleil délicat qui, peu à peu, brilla de mille feux. - *Selle asemel paistis lõunast hoopis mahe päike, mis tasapisi aina säravamaks muutus.*

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

Mieux valait rester debout au milieu des chardons et des anthémis, à contempler le jeune seigle qui brillait et à écouter bruisser les tendres et délicates frondaisons en bordure du pré. - *Palju parem oli sellepärast püsti seista ohakate ja karikakarde keskel, kui hällis noor rukis ja kahises välja ääres õrn ja pehme lehestik.*

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204
Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

Les parents se permettent les plus déliçats lyrismes quand il est question de nommer une fille. - *Kui on tegemist tüdrukule nime panemisega, lubavad vanemad endale kõige malbemat luulelisust.*

Nothomb, Amélie

Jahmatus ja värinad , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Eva Koff , 23012 , 135286

Stupeur et tremblements , Paris, Albin Michel , 1999 . Langue d'origine : français , 29549 , 137723

Silhouettes drapées d'orange, crâne brillant, légers dans le vent matinal comme de déliçats lampions de papier. - *Lääkivate peadega oranžis rüüis kujud hommikuses tuules, kerged nagu õrnad paberlaternad.*

Grangé, Jean-Christophe

Must joon , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 104312 , 791107

La ligne noire , Paris, Albin Michel , 2004 . Langue d'origine : français , 145165 , 900710

C'est une musique déliçate qu'elle offre à ceux qui veulent bien tendre l'oreille, et s'asseoir un moment, sur l'herbe. - *See on õrn muusika, mida ta pakub neile, kes vaevuvad korraks rohu sisse maha istuma ja kõrvu kikitama.*

Claudel, Philippe

Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621

Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176

Ces hangars étaient achetés à la Finlande et construits par des Finlandais. On y conservait les matériaux de construction les plus déliçats : le verre, les carrelages, les cuvettes de WC — un produit tchèque, dix-sept exemplaires en tout ! etc., etc. - *Need olid Soomest ostetud ja soomlaste püstitatud hallid, kus paiknes nii-öelda peenem ehitusmaterjal, klaas, kahlid, klosetipotid, jumaluke — tšehhi toodang ju, tervelt seitseteist tükki, jne. jne.*

Kross, Jaan

Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203

Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406

Là et là, une odeur déliçate de fromage, de graisse et de viande filtrait de dessous le couvercle d'une marmite. - *Kuid siin-seal imbus õrn juustu, rasva ja liha lõhn poti kaane vahelt.*

Tuglas, Friedebert

"Popi ja Huhuu", *Kogutud novellid 1* , Tallinn, Eesti Raamat , 1971 . Originaalkeel: eesti , 4981 , 26446

«Popi et Huhuu», *Anthologie des conteurs estoniens* , Paris, Éditions du Sagittaire , 1937 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Mme Navi-Bovet , 7490 , 34885

C'étaient des objets déliçats, tout en dentelles et en transparences ; il n'imaginait pas qu'elles pussent appartenir à la squaw. - *Need olid õrnad, siidised, läbipaistvad ; ta ei kujutanud ette, et need võiksid kuuluda skvoole.*

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254 , 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

Le jet d'un souffleur ne coupait plus l'horizon ; à nul moment désormais, une mer intensément bleue n'était peuplée par la flottille aux déliçates voiles membraneuses, mauves et roses, des nautilus. - *Delfiini siluett ei katkestanud enam silmapiiri ; nüüdsest oli peente kilejate, lillakate ja roosade purjedega nautiluste laevastik eresiniselt merelt jäädavalt kadunud.*

Lévi-Strauss, Claude

Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363

Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407

Et comme Ilmar ne pipait mot, elle poursuivit : — Ou bien le poste que vous occupez est -il si déliçat que vous êtes intouchable ? - *Ja jätkas, kui Ilmar ei mõistnud sedamaid reageerida : « Või töötate teie mõnes nii peenikeses kohas, et teid ei puudutata ?*

Kross, Jaan

Silmade avamise päev , Tallinn, Eesti Raamat , 1988 . Originaalkeel: eesti , 65905 , 487355

La vue retrouvée , Paris, Robert Laffont , 1993 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau, 97253 , 580584

Je m'admire de confiance : il se trouve que mes gestes et mes paroles ont une qualité qui m'échappe et qui saute aux yeux des grandes personnes ; qu'à cela ne tienne ! je leur offrirai sans défaillance le plaisir déliçat qui m'est refusé. - *Ma imetlen ennast heas usus : tuleb välja, et minu sõnadel ja tegudel on väärtus, mida ma ise ära ei taba, mis aga suurtele inimestele päevselge on. Mis sellest, olen vapralt valmis pakkuma neile seda peent lõbu, mis mulle endale on keelatud.*

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986

Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

Elle n'a pas de sentiments déliçats, elle n'a aucune idée de ce que je ressens. - *Tädil ei ole peeni tundmusi, tema ei saa mõnikord põrmugi aru, mis mina tunnen.*

Tammsaare, A. H.

Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199

Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307

Il y avait alors toujours des curieux pour venir le regarder, et surtout regarder ses manières, des manières déliçates, une façon distinguée de tenir sa fourchette et son couteau, de le glisser dans le blanc d'un poulet ou la chair d'une pomme de terre. - *Siis leidus alati uudishimulikke, kes tulid teda vaatama, iseäranis tema peente lauakommete pärast, erilise viisi pärast, kuidas ta hoidis kahvlit ja nuga, kuidas ta libistas noa valgesse kanalihasse või kartulisse.*

Claudé, Philippe

Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621

Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176

Et la journée tournait du levant au couchant autour des collines et sur la mer, parmi le soleil déliçat. - *Päev liigub hommikust õhtusse, ümber mägede ja üle mere, veetleva päike käes.*

Camus, Albert

Õnnelik surm, Tallinn, Varrak, 2005. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tanel Lepsoo, 29210, 170127
La mort heureuse, Paris, Gallimard, 1971. Langue d'origine : français, 39318, 179501

Il faisait les morceaux déliçats à la lime : les mains, les yeux. - *Kõik keerulised detailid tegi ta viiliga, käed ja silmad.*

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus, Tallinn, Varrak, 2002. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tanel Lepsoo, 59830, 337444
La nausée, Paris, Gallimard, 1938. Langue d'origine : français, 82367, 364425

Là, elle applique de déliçates couches de rose à ses ongles. - *Värvimas õrnroosa küünelakiga oma küüsi.*

Khadra, Yasmina

Plahvatus, Tallinn, Pegasus, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tiina Vahtras, 48361, 350617
L'Attentat, Paris, Julliard, 2005. Langue d'origine : français, 64538, 371422

Un voile déliçat sur une épaule d'albâtre, deux yeux bleus qui fondraient en dévotion sous son regard. -
Ta nägi õrnu loore naise alabasterõhul ja siniseid silmi, mis sulasid palvetuseks ta pilgu ees.

Tuglas, Friedebert

"Õhk täis on kirge", *Kogutud novellid, 2*, Tallinn, Eesti Raamat, 1970. Originaalkeel: eesti, 4378, 30605
«Il y a de la passion dans l'air», *L'ombre d'un homme*, 2010, Crozon, Armeline. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 6189, 36856

XXV Dans le petit carnet de maroquin rouge, il y avait ainsi quantité de pages couvertes d'une fine écriture penchée qui ressemblait à une frise déliçate. - *XXV Väikeses punases marokäännahast päevikus oli suurel hulgal lehekülgi kaetud peene kaldkirjaga, mis sarnanes õrna ornamendiga.*

Claudiel, Philippe

Hallid hinged, Tallinn, Pegasus, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa, 44456, 324728
Les âmes grises, Paris, Stock, 2003. Langue d'origine : français, 64619, 364019

Il pensa alors réellement, et comme pour la première fois de sa vie, à la façon dont au printemps la rivière était déjà visible de Vargamäe, au-dessus des bouleaux des marais des marais et entre eux, quand ils étaient encore sans feuilles, puis encore lorsqu'éclatait la verdure déliçate. - *Ja alles nagu esimest korda elus mõistis ta õieti, kuidas oli jõgi kevaditi paistnud Vargamäele läbi ja üle sookaskede juba siis, kui nad olid alles raagus, ja ka siis veel, kui lõkendas juba hele rohelistus.*

Tammsaare, A. H.

Tõde ja õigus II, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199
Indrek (Vérité et justice 2), Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 171123, 994307

Ursule Cotta, qui l'entourait d'affection et de déliçate tendresse. - *Ursula Cotta, kes ümbritses ta kiindumuse ja peenetundelise hellusega.*

Febvre, Lucien

Martin Luther: üks inimsaatus, Tallinn, Varrak, 2003. Tõlkija(d): Heete Sahkai. Originaalkeel: prantsuse, 60084, 373585
Martin Luther : un destin, Paris, Presses Universitaires de France, 1988. Première publication : 1928. Langue d'origine : français, 79214, 383614

— C'est une constatation qui est très déliçate de votre part. - „*See on teie poolt väga peenetundeline tähelepanek.* ».

Quignard, Pascal

Kõik maailma hommikud , Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 12176 , 87626

Tous les matins du monde , Paris, Gallimard , 1991 . Langue d'origine : français , 16286 , 95248

Le vice-président avait donc choisi cette manière délicate pour m'avertir qu'il manquait de papier dans ce lieu. - *Asepresident oli niisiis otsustanud selle peenetundelise kõneviisi kasuks, et mulle teatada, et selleks ettenähtud kohas pole paberit.*

Nothomb, Amélie

Jahmatus ja värinad , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Eva Koff , 23012 , 135286

Stupeur et tremblements , Paris, Albin Michel , 1999 . Langue d'origine : français , 29549 , 137723

À dire vrai, la modestie lui allait moins bien que cette délicate effronterie ou cette impudence déférente qui avaient toujours fasciné mademoiselle Lisa. - *Ausalt öelda sobis tagasihoidlikkus talle vähem kui õrnatundeline uljus või aupaklik häbematus, mis neiu Liisat ikka võlunud oli.*

Valton, Arvo

Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744

Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121

Ils sont tous remarquables, mon ami, répondit Dauriat, mais celui sur la marguerite est délicieux, il se termine par une pensée fine et très délicate. - „*Nad kõik on märkimisväärsed, mu sõber,* » vastas Dauriat, „*aga sonett maarjalilledest on lihtsalt vaimustav, eriti oma peene mõtte ja tundeküllase lõpuga.*

Bayard, Pierre

Kuidas rääkida raamatutest, mida me pole lugenud , Loomingu Raamatukogu , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 32026 , 244633

Comment parler des livres que l'on n'a pas lus , Paris, Minuit , 2007 . Langue d'origine : français , 45953, 271001

Tu commandes une bouteille de champ', sers la tournée, et soudain les voilà qui caressent tes cheveux , lèchent ton cou, insinuent leurs ongles dans ta chemise, frôlent ta braguette qui gonfle, susurrent des obscénités délicates dans le creux de ton oreille. - *Sa tellid pudeli šampat, lased selle ringi käima ja juba silitavadki nad su pead, limpsivad su kaela, poevad küüsiipidi su särgi alla, nühhivad su kummuvat kubet ja sosistavad su kõrva mesimagusaid nilbusi.*

Beigbeder, Frédéric

17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698

99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022

Je la regardais, la lumière de la lune l'éclairait doucement et faisait luire ses pétales blancs et mauves de reflets pâles et délicats. - *Vaatasin seda, kuu valgustas teda mahedalt ja heitis tema valgetele ja lillakatele kroonlehtedele kahvatut õrna kuma.*

Toussaint, Jean-Philippe

Armastajad , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 20970 , 162357

Faire l'amour , Paris, Minuit , 2002 . Langue d'origine : français , 32488 , 195851

Rien ne vous touche, même pas mes intentions les plus délicates. - *Mitte miski ei liiguta teie südant, isegi mitte minu kõige üllamad kavatsused.*

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Triinu Tamm, 67838, 472423

Un barrage contre le Pacifique, Paris, Gallimard, 1950. Langue d'origine : français, 87620, 503420

Je croyais même voir celui-ci sourdre à la surface, teintant l'eau d'irisations délicates; nos manoeuvres se refusaient à admettre que nous prenions nous-mêmes et leur infligions tant de peine pour quelques tessons ! - *Mulle tundus isegi, et näen viimast juba maapinnale uhkamas ja vett oma tagasihoidliku pärlmutterläikega jumestamas; meie töölised keeldusid uskumast, et me näeme ise nii palju vaeva ja sunnime ka neid vaeva nägema mõne tühise potikillu pärast!*

Lévi-Strauss, Claude

Nukker troopika, Tallinn, Varrak, 2001. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 115333, 855363

Tristes tropiques, Paris, Plon, 1955. Langue d'origine : français, 158905, 940407

Il est dérangé dans son ennui délicat par un Marc Marronnier bougon. — Alors c'est vraiment terminé avec Sophie ? - *Tema hõrgu igavuse katkestab Marc Marronnier'porin : „Nii et Sophie'ga on lõpp ?*

Beigbeder, Frédéric

17,90 €, Tallinn, Varrak, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Anti Saar, 41360, 320698

99 francs, Paris, Grasset, 2000. Langue d'origine : français, 57368, 345022

Ses relations avec Robert en étaient à une étape délicate, cela suffisait à alimenter ses fantasmes. - *Suhted Robertiga olid õrnas kujunemisjärgus, kujutlusteks piisavad.*

Valton, Arvo

Liisa ja Robert, Tallinn, Eesti Raamat, 1993. Originaalkeel: eesti, 56621, 404744

Lisa et Robert, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins, 85263, 507121

Il allait falloir faire ça par la bande, une partie de billard à trois boules réellement délicate. - *Tegutsema peab ääri-veeri, ümber nurga, nagu tolles kavalas kolme kuuli piljardis.*

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt, Tallinn, Varrak, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Helva Payet, 58167, 429688

Un peu plus loin sur la droite, Paris, Viviane Hamy, 1996. Langue d'origine : français, 72511, 421548

[...] les imprimeurs de tissus, frappant les cotonnades blanches d'un geste léger et monotone qui laisse une délicate empreinte colorée [...] - [...] kangatriikkaleid, kes tambivad valget puuvillast riidet kerge monotoonse liigutusega, mis jätab riidele õrna värvijälje [...]

Lévi-Strauss, Claude

Nukker troopika, Tallinn, Varrak, 2001. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 115333, 855363

Tristes tropiques, Paris, Plon, 1955. Langue d'origine : français, 158905, 940407

Les shampoings s'avèrent plus délicats. - *Peapesu osutus kõige keerulisemaks.*

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik, Tallinn, Pegasus, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 94743, 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

Elle était arrivée dans la ville un an plus tôt, avec pour seul trésor ses deux mains qui savaient faire des broderies déliçates, des points complexes, des dentelles fragiles comme des fils de givre. - *Ta oli pealinna saabunud aasta eest, ainsaks varanduseks kaks paljast kätt, mis oskasid teha keerulisi pisteid, õrnu tikandeid ja härmaniidistikuna hapraid pitse.*

Claudé, Philippe

Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621
Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176

C'était une brave et bonne fille, pleine de respect pour sa mère qu'elle déchargeait maintenant, complètement et à elle seule, de la déliçate gérance de l'Hôtel Central. - *Ta oli tubli ja heasüdamlik tüdruk, kes austas väga oma ema, kellelt ta oli nüüd üle võtnud, täielikult ja ihuüksinda, „Centrali » hotelli keeruka majandamise.*

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423
Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

Le premier jour fut déliçat. - *Esimene päev oli keeruline.*

Servan-Schreiber, David

Stressist vabaks ilma ravimiteta , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Laine Hone . Originaalkeel: prantsuse, 53927 , 344709
Guérir le stress, l'anxiété et la dépression sans médicaments ni psychanalyse , Paris, Robert Laffont , 2003.
Langue d'origine : français , 74857 , 368447

C'est toujours très déliçat de supprimer ce qui est inscrit dans la pierre. - *Kivisse kirjutatu tühistamine on üksjagu raske.*

Claudé, Philippe

Brodecki raport , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 68332 , 492621
Le rapport de Brodeck , Paris, Stock , 2007 . Langue d'origine : français , 97039 , 552176

C'était une opération très déliçate. - *Tihvtivaetamine oli väga raske.*

Luik, Viivi

Seitsmes rahukevad , Tallinn, Eesti Raamat , 1985 . Originaalkeel: eesti , 69368 , 398221
Le septième printemps de la paix , 1992 , Paris, Christian Bourgois . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 112532 , 514548

Puis, lorsqu'ils eurent franchi le passage le plus déliçat, il dit pour la reconforter : « Mais ça ne restera pas éternellement ainsi. - *Ja kui nad kõige suuremast hädast juba väljas, räägib ta lohutavalt : « Ega see nõnda igavesti jää.*

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251
La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696

Pour ceux -ci, les soirées solennelles étaient des terrains d'expérimentation fort déliçats. - *Eriti kangeks katsemanöövriks igasuguste esemetele olid pidulikud olengud.*

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987
Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491

Les phases de transition sont toujours des instants déliçats et précaires. - *Üleminekud on alati ebakindlad ja ohtlikud.*

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204
Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

Il n'y avait pas fouilleur plus déliçat que lui pour dégager les vestiges fugaces et les micro-burins des chasseurs magdaléniens. - *Maailmas pole teist nii õrnade kättega muinasteadlast kui tema, võimelist maapõuest välja võluma mikroskoopilisi koopauurendusi, ajalikke jälgi vanema kiviaja küttidelt.*

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688
Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

On ne pouvait briser ces œufs, qui n'avaient à proprement parler pas de coquille, et même avait -on quelque mal à déchirer l'enveloppe souple et parcheminée d'où s'échappait alors, ô stupeur ! une déliçate couleuvre. - *Neid mune oli võimatu katki teha, neil polnud ka õigupoolest mingit koort ning isegi nende elastset pärgamendilaadset kesta ei olnud lihtne katki rebida, kust aga lõpuks - oh imet ! - vupsas välja pisike nastik.*

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279, 196388
Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

Il a regardé tout autour de lui, lentement, l'armoire, la chaise, la commode, la coiffeuse, les bouquets de fleurs un peu partout comme des sentinelles odorantes, la nuit épaisse et chaude qui forçait la fenêtre, le lit, le petit rideau, le chevet sur lequel une montre déliçate poussait ses aiguilles pour avancer le temps, puis il est revenu à mes yeux. - *Ta vaatas aeglaselt enda ümber, kappi, tooli, kummutit, tualettlauda, lillekimpe siin-seal nagu lõhnavaid tunnimehi, sooja pimedat ööd vastu akent surumas, voodit, väikest kardinat, öökappi, millel tillukese kella osutid aega edasi lükkasid, ning tuli seejärel pilguga minu juurde tagasi.*

Claudiel, Philippe

Hallid hinged , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 44456 , 324728
Les âmes grises , Paris, Stock , 2003 . Langue d'origine : français , 64619 , 364019

Il est des auteurs qui font servir leur talent à la description déliçate de différents états d'âme, traits de caractère, etc. - *On autoreid, kes kasutavad oma annet hingeseisundite, iseloomujoonte ja muu sellise filigraanseks kirjeldamiseks.*

Houellebecq, Michel

Võitlusvälja laienemine , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 27969 , 210673

Extension du domaine de la lutte , Paris, Maurice Nadeau , 1994 . Langue d'origine : français , 37936 , 231455

Cependant les enfants rentraient du travail, une grande fille et trois fils ; plus fins, plus déliçats que l'äieul ; beaux, mais déjà graves et même un peu froncés. - *Vahepeal olid ka lapsed töölt saabunud : üks suurem tüdruk ja kolm poissi ; need olid õrnemad ja hapramad kui nende vanaisa ; ilusad, kuid näol juba tõsine, isegi murelik ilme.*

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279, 196388

Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

Ce qu'il restait à dire était plus tendre, plus déliçat et plus incertain. - *tal oli õelda veel midagi õrnemat, intiimsemat ja ebaselgemat.*

Houellebecq, Michel

Elementaarosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254, 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

Bientôt elle redevint la jeune fille déliçate et resplendissante que nous avions connue et, preuve de son rétablissement, à nouveau florissante elle recommença à se garder du soleil et à préférer les lieux ombragés. - *Peagi sarnanes ta taas selle hapra õhetava piigaga, kellena me teda tundma õppisime, jah, tema tervise paranemisest andis tunnistust seegi, et ta, taas õide puhkenuna, uuesti päikest pelgama ja varjulisi paiku eelistama hakkas.*

Kivirähk, Andrus

Liblikas , Tallinn, Tuum , 1999 . Originaalkeel: eesti , 31269 , 218434

Le papillon , inédit , 2010 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 45227 , 268407

C'était la plus raffinée et la plus déliçate des jeunes filles de la région, et sa renommée s'étendait par endroits au-delà des limites de la paroisse. - *See oli oma nurga kõige peenem ja rikkam tüdruk ja tema kuulsus ulatas mõnest kohast isegi üle kodukihelkonna piiride.*

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus I , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1926 . Originaalkeel: eesti , 160163 , 860251

La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I) , 2009 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 222514 , 1033696

Quelque chose d'aussi déliçat pouvait encore m'arriver ? - *Kas midagi nii hõrku võis minuga tõesti veel juhtuda ?*

Beigbeder, Frédéric

Armastus kestab kolm aastat , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 21989 , 161058

L'amour dure trois ans , Paris, Grasset , 1997 . Langue d'origine : français , 29550 , 171888

Les équivalents de l'adjectif *delikaatne* (en plus de l'équivalent *délicat*) en français

Keres öeldakse olnud äärmiselt delikaatne mees. - *On a dit de Keres que c'était un homme d'une extrême délicatesse.*

Kross, Jaan

Paigallend, Tallinn, Virgela, 1998. Originaalkeel: eesti, 96331, 723203

Le vol immobile, Lausanne, Noir sur Blanc, 2006. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 146939, 890406

Ma olin ammu tähele pannud, et onu Adam võis olla kord äärmiselt delikaatne, kord tasakaalutult järsk. - *Qu'il pût être tantôt d'une extrême délicatesse, tantôt d'une brutalité sans nuances, je l'avais depuis longtemps remarqué.*

Kross, Jaan

Silmade avamise päev, Tallinn, Eesti Raamat, 1988. Originaalkeel: eesti, 65905, 487355

La vue retrouvée, Paris, Robert Laffont, 1993. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 97253, 580584

Ma mõistan, et see pole just eriti delikaatne kohtlemine, aga ta ootab seda, lausa igatseb selle järele, sest alles pärast seda olevat tal minuga voodis tõeliselt hea olla. - *Je comprends bien que ce n'est pas exactement un traitement d'une grande délicatesse, mais elle l'attend, et même avec impatience, parce que juste après elle a vraiment beaucoup de plaisir avec moi au lit.*

Valton, Arvo

Liisa ja Robert, Tallinn, Eesti Raamat, 1993. Originaalkeel: eesti, 56621, 404744

Lisa et Robert, inédit. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins, 85263, 507121

Ja delikaatseid lahinguid pole olemas. - *Or, on ne livre pas bataille avec délicatesse.*

Kross, Jaan

Paigallend, Tallinn, Virgela, 1998. Originaalkeel: eesti, 96331, 723203

Le vol immobile, Lausanne, Noir sur Blanc, 2006. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 146939, 890406

Victor Margueritte on mul alati meeles, mitte ainult oma delikaatse käitumise pärast minu suhtes, vaid ka (nagu kõige puhul, mis mulle kehvasti muljet avaldab) vasturääkivuse tõttu tema isiku ja loomingu vahel. - *Victor Margueritte demeure dans mon souvenir, non seulement à cause de la délicatesse de tous ses procédés à mon endroit, mais aussi (comme c'est le cas pour tout ce qui me frappe durablement) en raison de la contradiction entre le personnage et l'oeuvre.*

Lévi-Strauss, Claude

Nukker troopika, Tallinn, Varrak, 2001. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 115333, 855363

Tristes tropiques, Paris, Plon, 1955. Langue d'origine : français, 158905, 940407

Nõnda keeruliste retseptisioonitingimuste puhul on sotsioloogil kiusatus tuua enda kaitseks lihtsalt oma heausklikkus, kui ta ei teaks, et niivõrd delikaatsetes asjades heast usust ei piisa [...] - *Devant des conditions de réception aussi difficiles, l'analyste serait tenté d'invoquer simplement sa bonne foi s'il ne savait que, en des matières aussi sensibles, elle ne suffit pas [...]*

Bourdieu, Pierre

Meeste domineerimine , Tallinn, Varrak , 2005 . Tõlkija(d): Marri Amon . Originaalkeel: prantsuse , 27539, 195592

La domination masculine , Paris, Seuil , 2002 . Première publication : 1998 . Langue d'origine : français , 41479 , 216185

Poiss harrastab idamaiseid võitlusviise, nii et sul tuleb kogu järgnevas elus võrdlemisi delikaatne olla... - *Le garçon est intéressé par les techniques de combat orientales de sorte que tu devras faire preuve dans toute ton existence future d'une relative délicatesse...*

Valton, Arvo

Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744

Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121

Ei, mitte vaimuaristokraatiasse, mis toetub auastmetele ja mõjutamisele, vaid delikaatsete, teistega arvestavate ja südide inimeste aristokraatiasse. - *Non pas à une aristocratie de pouvoir basée sur le rang et l'influence, mais à celle des prévenants, des discrets et de ceux qui ont du cran.*

Gavalda, Anna

Lohutaja , Tallinn, Pegasus , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Stella Timmer , 125921 , 874210

La consolante , Paris, Le Dilettante , 2008 . Langue d'origine : français , 147298 , 877064

Les équivalents de l'adverbe *délicatement* en estonien

Delikaatselt comme équivalent de *délicatement*

Dans la rue, une fois, elle a pris ma main mais je me suis délicatement dégage, embarrassé par ce comportement de couple. - *Ükskord võttis ta mul tänaval käest kinni, kuid ma vabastasin end delikaatselt, häirituna sellisest armastajapaarilikust käitumisest.*

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

Elle ne mangeait pas, se contentait de picorer délicatement dans son assiette. - *Ta ei söönud, vaid piirdus delikaatselt oma taldrikul nokitsemisega.*

Khadra, Yasmina

Plahvatus , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiina Vahtras , 48361 , 350617

L'Attentat , Paris, Julliard , 2005 . Langue d'origine : français , 64538 , 371422

Quand ses doigts sont à proximité de son feutre, ils hésitent une seconde avant de se poser délicatement sur la coiffe. - *Kui tema sõrmed jõuavad viltkübara ääreni, siis nad kõhklevad hetke, et seejärel laskuda delikaatselt peakattele.*

Sartre, Jean-Paul

Iiveldus , Tallinn, Varrak , 2002 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tanel Lepsoo , 59830 , 337444

La nausée , Paris, Gallimard , 1938 . Langue d'origine : français , 82367 , 364425

– Je voudrais que tu le proposes délicatement à quelqu'un. - „*Tahaksin, et sa seda delikaatselt kellelegi pakuksid.*

Vargas, Fred

Elus või surnud, Tallinn, Varrak, 2008. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Anti Saar, 59843, 442060
Debout les morts, Paris, Viviane Hamy, 1995. Langue d'origine : français, 74895, 444544

D'autres équivalents pour l'adverbe délicatement en estonien

J'ai posé le Liber florae à côté de moi, délicatement. - *Panin Liber forae õrnalt enda kõrvale.*

Claudiel, Philippe

Brodecki raport, Tallinn, Pegasus, 2010. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Anti Saar, 68332, 492621
Le rapport de Brodeck, Paris, Stock, 2007. Langue d'origine : français, 97039, 552176

Il faut apprendre à les manier délicatement ! - *Tassidega peab oskama õrnalt ümber käia !*

Tammsaare, A. H.

Tõde ja õigus II, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199
Indrek (Vérité et justice 2), Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 171123, 994307

Il sait attraper du bout des doigts, délicatement : sa poigne de bébé s'allège. - *Ta oskab haarata õrnalt, sõrmeotstega : tema beebirusikas lõdveneb.*

Darrieussecq, Marie

Minu beebi, Tallinn, Varrak, 2005. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Marike Tammet, 20441, 153542
Le bébé, Paris, POL, 2002. Langue d'origine : français, 27152, 159878

Mon mari a appris pendant dix ans, mais il est mort avant de savoir manipuler les choses délicatement. - *Minu mees õppis kümme aastat, aga suri enne ära, kui õppis õrnalt ümber käima.*

Tammsaare, A. H.

Tõde ja õigus II, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199
Indrek (Vérité et justice 2), Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 171123, 994307

Mais si tu le prends délicatement et que tu le reposes vivant sur son maître, il ne revient plus, il te fiche la paix. - *Aga pane ilusasti õrnalt ja elavalt peremehe juurde tagasi, siis enam ei tule, ei roni.*

Tammsaare, A. H.

Tõde ja õigus II, Tallinn, Avita, 2009. Esimene trükk: 1929. Originaalkeel: eesti, 119602, 818199
Indrek (Vérité et justice 2), Larbey, Gaïa, 2009. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 171123, 994307

Délicatement, écarta ses cheveux, s'interdit d'embrasser encore ce point de beauté de peur de la réveiller et dessina le plus haut sommet du monde. - *Lükkas Kate'i juuksed õrnalt eemale, hoidis end tagasi, et mitte seda kaunist kohta suudelda ja naist üles ajada, ning joonistas maailma kõige kõrgema mäe tippu.*

Gavalda, Anna

Lohutaja, Tallinn, Pegasus, 2011. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Stella Timmer, 125921, 874210
La consolante, Paris, Le Dilettante, 2008. Langue d'origine : français, 147298, 877064

Le clou fut atteint quand la belle créature empoigna délicatement la brosse à chiottes pour m'expliquer, avec beaucoup de sérieux, quel en était le mode d'emploi - supposait-elle que je l'ignorais ? - *Jõudsime asja naelani, kui kaunis olend õrnalt peldikuharja haaras ja mulle väga tõsiselt selgitas, kuidas seda kasutatakse - kas ta oletas, et mulle oli see teadmata ?*

Nothomb, Amélie

Jahmatus ja värinad , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Eva Koff , 23012 , 135286

Stupeur et tremblements , Paris, Albin Michel , 1999 . Langue d'origine : français , 29549 , 137723

Je ceinture mes genoux avec mes bras, pose délicatement mon menton dessus et ne quitte plus des yeux la zébrure opalescente retroussant doucement les basques de l'horizon... - *Võtan kätega põlvede ümbert kinni, asetan lõua õrnalt nende peale ning ei lase enam silmist opaalikarva triibulist mustrit, mis kergitab vaikselt horisondi hõlma...*

Khadra, Yasmina

Plahvatus , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiina Vahtras , 48361 , 350617

L'Attentat , Paris, Julliard , 2005 . Langue d'origine : français , 64538 , 371422

Les premiers, délicatement, légèrement, en saisissant la nourriture dans un fragment de chapati ; on appelle ainsi ces larges crêpes, vite cuites en les plaquant au flanc intérieur d'une jarre enfouie dans le sol et remplie de braises jusqu'au tiers. - *Esimesed teevad seda õrnalt ja peenelt, võttes toitu chapati-tüki abil ; nii nimetatakse suuri pannkooke, mida küpsetatakse kiiresti, siludes nad vastu maasse kaevatud ja ühe kolmandiku ulatuses sütega täidetud savinõu siseseinu.*

Lévi-Strauss, Claude

Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363

Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407

Il posa délicatement dans l'herbe sa sacoche avec les harengs et le pain, puis s'avança sur les pierres avec de grands flic-flacs. - *Ta pani portfelli heeringa ja leivaga õrnalt rohu sisse maha ning astus plartsti kividele.*

Luik, Viivi

Seitsmes rahukevad , Tallinn, Eesti Raamat , 1985 . Originaalkeel: eesti , 69368 , 398221

Le septième printemps de la paix , 1992 , Paris, Christian Bourgois . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 112532 , 514548

Lucien posa délicatement son sac, vérifia que la rue était déserte et croisa solidement ses deux mains. - *Lucien asetab õrnalt oma koti maha, kontrollis, et tänav oleks tühi, ning pani oma kahe käe sõrmed tugevasti ristamisi.*

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060

Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

Elle saisit d'un geste calme (ni sensuel ni sophistiqué) un pot de Maignrellette qu'elle entrouvre délicatement avant d'en déguster une cuillerée. - *Ta võtab rahuliku (ei sensuaalse ega peenutseva) liigutusega purgi Maignrellette'i, avab selle õrnalt ja maitseb lusikatäie.*

Beigbeder, Frédéric

17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698
99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022

De temps à autre, la brise légère venue de l'océan leur donne un peu la chair de poule ; même de loin, nous pouvons nous délecter de voir leurs bras frissonner délicatement. - *Aeg-ajalt toob mahe ookeanibriis nende ihule kananaha ; isegi kaugelt märkame me nende käsivarsi õrnalt värisevat.*

Beigbeder, Frédéric

17,90 € , Tallinn, Varrak , 2011 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 41360 , 320698
99 francs , Paris, Grasset , 2000 . Langue d'origine : français , 57368 , 345022

[...] l'incliner pour le heurter délicatement dans un simulacre de trinquer sitôt entamé qu'interrompu, il était impossible d'être à la fois plus entreprenant, plus délicat et plus explicite, m'avait -elle expliqué, un concentré d'intelligence, de douceur et de style. - [...] *kallutamas oma klaasi, et riivata õrnalt, justkui kokkulöömiseks tema klaasi, vaevalt liigutust alustades, kui juba lõpetades, võimatu oli olla ettevõtlikum, peenetundelisem ja ühemõttelisem, seletas ta mulle, see oli tarkuse, õrnuse ja stiilitaju kvintessents.*

Toussaint, Jean-Philippe

Armastajad , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 20970 , 162357
Faire l'amour , Paris, Minuit , 2002 . Langue d'origine : français , 32488 , 195851

Il pose une fesse sur l'accoudoir du fauteuil d'en face, croise les genoux, enfonce le coude dans une cuisse et se prend délicatement le menton entre le pouce et l'index - *Ta toetab ühe kannika minu vastas asuva tugitooli käetoole, ristab põlved, vajutab küünarnuki ühele reiele ja võtab nimetissõrme ja põidlaga kergelt lõuast kinni.*

Khadra, Yasmina

Plahvatus , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiina Vahtras , 48361 , 350617
L'Attentat , Paris, Julliard , 2005 . Langue d'origine : français , 64538 , 371422

Sur son ventre, l'étranger tenait délicatement un chapeau gris tout trempé. - *Kõhu peal hoidis võõras hellalt halli märga kaabut.*

Luik, Viivi

Seitsmes rahukevad , Tallinn, Eesti Raamat , 1985 . Originaalkeel: eesti , 69368 , 398221
Le septième printemps de la paix , 1992 , Paris, Christian Bourgois . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 112532 , 514548

En sortant, ils le portaient presque dans leurs bras, tandis qu'un monsieur chic et un clochard lui enlaçaient délicatement le cou. - *Nad kandsid Bova peaaegu kätel välja, kuna üks härra ja üks hulgas hellalt ta kaela ümber hoidsid.*

Tuglas, Friedebert

"Taevased ratsanikud", *Kogutud novellid*, 2 , Tallinn, Eesti Raamat , 1970 . Originaalkeel: eesti , 3951 , 27271
«Les cavaliers du ciel», *L'ombre d'un homme* , 2010 , Crozon, Armeline . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Pierre Minaudier , 5892 , 34294

L'un après l'autre, il les extrait délicatement du nid et les pose sur le bord de la motte, où il les ouvre et les vide. - *Üksteise järel tõstab ta nad hellalt pesast mätta äärde, kus ta nad avab ja tühjendab.*

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus I, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1926. Originaalkeel: eesti, 160163, 860251
La Colline-du-Voleur (Vérité et justice I), 2009, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 222514, 1033696

S'ils ont recours aux instruments de métal pour les gros travaux, les indigènes continuent à finir les massues pour assommer le poisson, les arcs et les flèches de bois dur délicatement barbelé, avec un outil qui tient de l'herminette et du burin, et qu'ils utilisent en toute occasion comme nous faisons d'un couteau de poche [...] - *Kui pärismaalased suuremate tööde tarvis kasutavadki metallriistu, siis kalade tapmiseks mõeldud nuiasid ning peenelt kisuliseks tehtud kõvast puust vibusid ja nooli viimistlevad nad endiselt riistaga, mis sarnaneb ühtaegu nii ristkirve kui ka uuritsaga ning mida nad kasutavad kõikvõimalikel puhkudel nagu meie taskunuga [...]*

Lévi-Strauss, Claude

Nukker troopika, Tallinn, Varrak, 2001. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Indrek Koff, 115333, 855363
Tristes tropiques, Paris, Plon, 1955. Langue d'origine : français, 158905, 940407

Délicatement, la dame lui tendit un seul doigt et prit pied sur l'embarcadère, à petits pas. - *Daam ulatas talle peenelt üheainsa sõrme ja astus siis tippivail sammel laidurile.*

Tuglas, Friedebert

"Viikingite veri", *Kogutud novellid, 2*, Tallinn, Eesti Raamat, 1970. Originaalkeel: eesti, 1172, 8651
«Le sang des vikings», *L'ombre d'un homme*, 2010, Crozon, Armeline. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Pierre Minaudier, 1881, 11103

Il faudrait quand même apprendre à vous exprimer moins brutalement que jusqu'à présent, plus subtilement, délicatement, de façon à ce que les gens ordinaires common sense, comme dit Poe ? soient eux aussi réceptifs à vos idées. Pensez tout de même au lecteur ! - *Te peate ometi õppima end väljendama mitte nii rabavalt nagu seni, vaid subtiilsemalt, peenetundeliselt, nii, et ka tavalised inimesed, nagu ütleb Poe'gi - common sense inimesed -, oleksid valmis teie mõtet vastu võtma, mõelge ometi lugejate peale !*

Ehvest, Jüri

"Hädapidur", *Krutsiaania*, Tallinn, Tuum, 1996, lk. . Originaalkeel: eesti, 2347, 15696
«Signal d'alarme», *Les hirondelles: anthologie de nouvelles estoniennes contemporaines*, Caen, Presses Universitaires de Caen, réalisée sous la direction de Chalvin A., 2002, pp. 179-189. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean Pascal Ollivry, 3266, 18904

Je remplaçai délicatement l'ouvrage au bord de la table et sortis de la pièce. - *Asetasin siis raamatu ettevaatlikult laua äärele ning läksin uksest välja.*

Luik, Viivi

Seitsmes rahukevad, Tallinn, Eesti Raamat, 1985. Originaalkeel: eesti, 69368, 398221
Le septième printemps de la paix, 1992, Paris, Christian Bourgois. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 112532, 514548

J'observai ma mère cueillir délicatement des grappes de sorbes sur les branches et les jeter dans le seau. - *Vaatasin, kui ettevaatlikult ema okste küljest kobaraid murdis ja pange viskas.*

Luik, Viivi

Seitsmes rahukevad, Tallinn, Eesti Raamat, 1985. Originaalkeel: eesti, 69368, 398221
Le septième printemps de la paix, 1992, Paris, Christian Bourgois. Langue d'origine : estonien. Traduit par Antoine Chalvin, 112532, 514548

Louis défroissa une fois de plus la boule de papier journal et prit l'os délicatement. - *Louis teeb ajalehenuustaku lahti ja võtab sealt ettevaatlikult kondi.*

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688

Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

Le notaire m'a tendu l'enveloppe grise et j'ai sorti délicatement le vieux livre. - *Notar ulatas mulle halli ümbriku ja ma võtsin vana raamatu sealt ettevaatlikult välja.*

Schmitt, Eric-Emmanuel

Härra Ibrahim ja Koraani õied , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff, 8951, 48533

Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran , Paris, Albin Michel , 2001 . Langue d'origine : français, 11499, 50500

Il souleva délicatement un bras et le reposa un peu plus loin. - *Ta tõstis pealmise käe ettevaatlikult kõrvale.*

Valton, Arvo

"Võõras linnas", *Võõras linnas* , Tallinn, Eesti Raamat , 1980 , lk. 141-145 . Originaalkeel: eesti , 1421, 7728

«Dans une ville étrangère», *Le porteur de flambeau* , 1992 , Viviane Hamy , pp. 31-41 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 1991 , 9179

Elle prit délicatement dans sa main une photo de la taille d'une carte postale et l'examina attentivement. - *Ta võttis postkaardisuuruse päevapildi ettevaatlikult peo peale ja uuris seda põhjalikult.*

Luik, Viivi

Seitsmes rahukevad , Tallinn, Eesti Raamat , 1985 . Originaalkeel: eesti , 69368 , 398221

Le septième printemps de la paix , 1992 , Paris, Christian Bourgois . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 112532 , 514548

Elle rouvrit délicatement les paupières et constata qu'elle se trouvait dans un lit étrange. - *Ettevaatlikult avas ta silmad ja täheldas, et viibib võõras voodis.*

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

Le garçon a posé délicatement sa fleur sur le rebord de la fenêtre et l'a regardée avec tendresse, en tapotant du doigt la terre sèche ramassée dans un jardin ou dans une platebande. - *Poiss asetab oma lille ettevaatlikult rongi aknalauale ja silmitses seda hellalt, patsutas näpuga mulda, kuivavõitu pargi- või peenra-mulda.*

Tode, Emil

Piiririik , Tallinn, Tuum , 1993 . Originaalkeel: eesti , 26978 , 150122

Pays frontière , 1997 , Paris, Gallimard . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 39589, 176760

Les jours suivants on devait maintenir le récipient près d'une source de lumière et de chaleur ; rajouter régulièrement de l'eau à la bonne température pour compenser l'évaporation ; remuer délicatement le mélange pour l'oxygéner. - *Järgnevatel päevadel tuli anumad hoida valgus ja soojas ; lisada aeg-ajalt*

sama temperatuuriga vett, et kompenseerida aurustumist ; tekkinud segu ettevaatlikult liigutada, et see õhku saaks.

Houellebecq, Michel

Elementaariosakesed , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 66254, 509021

Les particules élémentaires , Paris, Flammarion , 1998 . Langue d'origine : français , 91606 , 570824

Une jambe passée dans l'entrebâillement, puis l'autre, elle posa délicatement les pieds sur la moquette et alluma sa lampe torche. - *Asetanud ühe ja seejärel teise jala avausest sisse, astus ta ettevaatlikult vaibale ja süüitas taskulambi.*

Werber, Bernard

Meie isade isa , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 69222 , 525204

Le père de nos pères , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 100526 , 616207

Il versa le contenu de la casserole dans une assiette creuse et sortit du réfrigérateur un morceau de Sopalin qu'il ouvrit délicatement. - *Ta valas poti sisu supitaldrikusse ja võttis külmkapist köögi-paberinutsaku, mille ta ettevaatlikult lahti voltis.*

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

Il posait délicatement ses souliers vernis sur la chaussée défoncée et laissait flotter au vent sa chevelure bouclée de fils de l'impressionnisme... - *Ta kõndis lakk-kingades ettevaatlikult mööda auklikku kõnniteed ja lasi oma impressionismi poja lokiis juuksepahmakal tuules lehvida...*

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

Celui-ci remonta son pantalon au derrière tombant, prit délicatement la feuille et l'examina en la tenant très loin de ses yeux. - *See kohendas lotendava tagumikuga pükse, võttis ettevaatlikult lehe ja vaatas hästi kaugelt.*

Valton, Arvo

"Tünn", *Valitud teosed 1* , Tallinn, Eesti Raamat , 1984 , lk. 477-490 . Originaalkeel: eesti , 4136 , 23419
«Le tonneau», *Le porteur de flambeau* , 1992 , Viviane Hamy , pp. 61-87 . Langue d'origine : estonien .
Traduit par Antoine Chalvin , 5639 , 28568

Elle n'osait pas appeler l'infirmière pour lui demander de remonter son lit, saisissait sa fourchette délicatement et mangeait en silence. - *Paulette ei söandanud isegi õde kutsuda, et too voodipeatsit kergitaks, vaid võttis kahvli ettevaatlikult kätte ja sõi hiirvaikselt.*

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

De dessous la mèche de cheveux gris cendré qui lui tombait sur le visage, elle m'adressa un regard dur et réprobateur et reposa délicatement la tête de son maître mort sur le coussin. - *Ta vaatas mind mind*

näole langenud tuhakarva juuksesalgu alt laitva veekalkvel pilguga ja pani oma surnud härra pea ettevaatlikult padja peale.

Kross, Jaan

Keisri hull , Tallinn, Virgela , 1999 . Esimene trükk: 1978 . Originaalkeel: eesti , 36183 , 254913
Le fou du tzar , Paris, Robert Laffont , 1989 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 52087 , 303807

Puis il a délicatement refermé les paupières. - *Seejärel sulges ta ettevaatlikult laud.*

Grangé, Jean-Christophe

Purpurjõed , Tallinn, Varrak , 2005 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 72890 , 555471
Les rivières pourpres , Paris, Albin Michel , 1998 . Langue d'origine : français , 104862 , 652715

Qu'on fût debout ou assis, il allait se placer à proximité d'un garçon plus grand et plus costaud que lui, dont il prenait délicatement la main gauche invariablement ; il se mettait alors à tapoter sur l'ongle de ce petit doigt tout en se passant lentement le bout de la langue entre les dents et la lèvre inférieure. - *Ikka asutas ta enda seisma või istuma mõne suurema ja tugevama poisi kõrvale, võttis ettevaatlikult selle pahema käe pisikese sõrme nimelt just pahema — ja nokitses selle küüne kallal, kuna ta samal ajal oma keeleotsa pani alumise huule ja hammaste vahele, et teda seal tasapisi liigutada.*

Tammsaare, A. H.

Tõde ja õigus II , Tallinn, Avita , 2009 . Esimene trükk: 1929 . Originaalkeel: eesti , 119602 , 818199
Indrek (Vérité et justice 2) , Larbey, Gaïa , 2009 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 171123 , 994307

Avec une pierre, Mathias et Louis s'occupèrent de casser délicatement la petite bouteille de bière qui pendait à la main de Marc. - *Käeulatuses leitud kiviga löövad Mathias ja Louis Marci sõrme otsas kõlkuva pudeli ettevaatlikult puruks.*

Vargas, Fred

Natuke edasi paremat kätt , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helva Payet , 58167 , 429688
Un peu plus loin sur la droite , Paris, Viviane Hamy , 1996 . Langue d'origine : français , 72511 , 421548

Parfois, la désignation d'une variété douteuse nécessitait des recherches, un examen minutieux ; Anna se penchait sur sa loupe montée, s'armait de pinces, de minuscules scalpels, ouvrait délicatement [...] - *Mõnikord nõudis kahtlase liigi kindlaksmääramine põhjalikumad uurimistööd ; Anna kummardus siis oma suurendusklaasi kohale, varustas end pintsettide ja tillukeste skalpellidega, avas ettevaatlikult õie [...]*

Gide, André

Surra, et elada , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leena Tomasberg , 33279, 196388
Si le grain ne meurt , Paris, Gallimard , 1955 . Langue d'origine : français , 43609 , 202815

Après l'écorce, y a ce machin cotonneux, là, et tu dois le retirer le plus délicatement possible... - *Koore all on vatjas kiht, mille peab ettevaatlikult ära võtma.*

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847
Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

Et sur les murs, sur tous les murs, les vers de La Marseillaise déroulaient en lettres délicatement formées leurs harangues guerrières sur le papier peint aux motifs de pâquerettes et de roses trémières [...] - *ja seintel, kõikidel seintel, kirikakarde ja tokkroosidega tapeedi peal olid hoolikalt maalitud tähtedega " Marseljeesi " sõjakad värsid [...]*

Claudiel, Philippe

Hallid hinged , Tallinn, Pegasus , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Tiiu Vilimaa , 44456 , 324728

Les âmes grises , Paris, Stock , 2003 . Langue d'origine : français , 64619 , 364019

Mais les touristes intimidés fermaient leurs portières délicatement. - *Kuid arglikud turistid sulgesid autouksi vaikselt.*

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412

Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

Elle se replongea dans sa douceur habituelle et continua à gazouiller délicatement comme un petit oiseau : « Mon mari a commencé à la construire quand je suis tombée enceinte et il m'a dit que si c'était un garçon, j'aurais la maison pour moi. – [...] *vaibus jällegi oma endisse mahedusse, vidistades linnukesena vaikselt ja sulavalt edasi* : « *Mees hakkas seda siis ehitama, kui ma raskeks jäin, ja ütles, et kui tuleb poeg, siis saan maja omale.*

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987

Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491

Il tira le matelas au milieu de la pièce, lui défit ses grosses chaussures et la souleva aussi peu délicatement que possible. - *Ta sikutas madratsi toa keskele, võttis neiul rohmakad kingad jalast ja kergitas ta järsult voodist üles.*

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

Comme si quelqu'un lui avait enfoncé un couteau dans l'oeil droit et s'amusait à tourner délicatement la lame au moindre de ses mouvements. - *Nagu oleks keegi noa tema paremasse silma torganud, keerutades lustakalt ja aeglaselt selle tera iga kord, kui ta vähegi liigutas.*

Gavalda, Anna

Koos, see on kõik , Tallinn, Pegasus , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Pille Kruus , 94743 , 688847

Ensemble, c'est tout , Paris, Le Dilettante , 2004 . Langue d'origine : français , 127181 , 759830

Les équivalents de l'adverbe *delikaatselt* (en plus de l'équivalent *délicatement*) en français

[...] ja kui ta täidab neid nii isalikult ja samal ajal nii delikaatselt nagu tema, Schorr, selle täiesti isepäise ja ettearvestamatu sänikaela, selle mereröõvlite võsu, selle Schmidti suhtes - kes võib siis -----Et cetera. – [...] *et lorsqu'il remplit ses obligations aussi paternellement, avec autant de tact que lui, Schorr, le faisait avec cette forte tête, cet imprévisible cabochard, ce rejeun de corsaire, ce Schmidt ! - qui pouvait alors... ? N'insistons pas.*

Kross, Jaan

Vastutuulelaev, Tallinn, Eesti Raamat, 1987. Originaalkeel: eesti, 106497, 633229

L'œil du grand tout, 1997, Paris, Editions Robert Laffont. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 153552, 712146

Marc oli valmistanud ette terve rea küsimusi, mis pidid ta järk-järgult ja delikaatselt viima fotodeni Pernille Mosenseni puhtaks pestud laibast. - *Marc avait préparé une série de questions qui devaient l'amener, progressivement, et en finesse, aux photos du corps nettoyé de Pernille Mosensen.*

Grangé, Jean-Christophe

Must joon, Tallinn, Varrak, 2006. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Pille Kruus, 104312, 791107

La ligne noire, Paris, Albin Michel, 2004. Langue d'origine : français, 145165, 900710

Kui proua Picard, lastes delikaatselt käiku tolleaegse moesõna, ütles vanaisa kohta, et „Charles on võrratu olend » või „inimene on mõistatuslik olend », tundsin ennast päästmatult kadununa. - *Quand Mme Picard, usant avec tact du vocabulaire à la mode, disait de mon grand-père : Charles est un être exquis, ou bien On ne connaît pas les êtres, je me sentais condamné sans recours.*

Sartre, Jean-Paul

Sõnad, Tallinn, Varrak, 2006. Esimene trükk: 1965. Originaalkeel: prantsuse. Tõlkija(d): Leili-Maria Kask, 46513, 345986

Les mots, Paris, Gallimard, 1964. Langue d'origine : français, 59095, 356322

Samal ajal kui tüdruk ise - ma pean ütleva - küllaltki delikaatselt, aga ikkagi praalis meie ees, noh, oma kodususega Schmidti kodus ja oma Schmidtiga üldse. - *En même temps, avec, je dois le dire, tout le doigté requis mais tout de même, elle était fière devant nous, oui, c'est bien cela, d'être chez lui comme chez elle, et de lui en général.*

Kross, Jaan

Vastutuulelaev, Tallinn, Eesti Raamat, 1987. Originaalkeel: eesti, 106497, 633229

L'œil du grand tout, 1997, Paris, Editions Robert Laffont. Langue d'origine : estonien. Traduit par Jean-Luc Moreau, 153552, 712146

Mulle meeldisid palju rohkem isa sõbrad, neljakümneaastased mehed, kes rääkisid minuga viisakalt ja delikaatselt; kelle käitumises oli korruga isa ja armukese õrnust. - *Je leur préférais de beaucoup les amis de mon père, des hommes de quarante ans qui me parlaient avec courtoisie et attendrissement, me témoignaient une douceur de père et d'amant.*

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109
Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665, 175070

Ta tahab minna üksi, delikaatselt, märkamatu. - *Il tenait à faire ça tout seul, proprement, discrètement.*

Simenon, Georges

Peaminister , Kuldsulg , 2009 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Helle-Iris Michelson , 28988 , 215367
Le Président , Paris, Livre de Poche , 1998 . Première publication : 1958 . Langue d'origine : français , 42019 , 252834

Ja tegi seda kõike küllalt delikaatselt. - *Tout cela avec beaucoup de discrétion.*

Kross, Jaan

Vastutuulelaev , Tallinn, Eesti Raamat , 1987 . Originaalkeel: eesti , 106497 , 633229
L'œil du grand tout , 1997 , Paris, Editions Robert Laffont . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean-Luc Moreau , 153552 , 712146

Lõpuks, kui olime kindlad, et Alma on küps, jätsime ta delikaatselt rahule ja jäime põnevusega esietendust ootama, sest teadsime -seal saab veel nalja näha. - *Finalemment, quand nous l'estimâmes mûre, nous la laissâmes discrètement en paix et nous attendîmes avec impatience le soir de la première, bien certains qu'il y aurait de la rigolade.*

Kivirähk, Andrus

Liblikas , Tallinn, Tuum , 1999 . Originaalkeel: eesti , 31269 , 218434
Le papillon , inédit , 2010 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Jean Pascal Ollivry , 45227 , 268407

Ta küsis üsna möödaminnes, üsna delikaatselt, kuidas me elame. - *Elle demanda avec délicatesse comment nous allions, comme si de rien n'était.*

Kross, Jaan

Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203
Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406

Les équivalents du nom *délicatesse* en estonien

Delikaatsus comme équivalent de *délicatesse*

J'apprécie sa délicatesse car, effectivement, je redoute de perdre l'inspiration, si rare qu'il faut saisir le moment opportun. - *Ma hindan tema delikaatsust, sest ma kardan tõepoolest, et inspiratsioon võib kaduda. Nii harva kui seda on, tuleb soodne hetk kiiresti ära kasutada.*

Duteurtre, Benoît

Reis Prantsusmaale , Tallinn, Varrak , 2004 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 40582 , 315412
Le voyage en France , Paris, Gallimard , 2001 . Langue d'origine : français , 53221 , 335772

Mais ma délicatesse n'était -elle pas du déni, ma discrétion de la peur ? - *Ehk tulenes mu delikaatsus silmaklappidest, diskreetsus hirmust ?*

Laurens, Camille

Närviline romanss , Tallinn, Eesti Raamat , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 45649, 333849

Romance nerveuse , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 65124 , 376905

L'animal coulait sa sauvagerie dans la plus haute civilisation, la rudesse se fondait en délicatesse, l'équilibre tenait du miracle. - *Metsik loom kandus kõige kõrgemasse tsivilisatsiooni, toorus sulas delikaatsuseks, tasakaal oli imeline.*

Laurens, Camille

Närviline romanss , Tallinn, Eesti Raamat , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 45649, 333849

Romance nerveuse , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 65124 , 376905

" Un jour j'en obtiens une pour aller à l'Université où mon gardien de service a la délicatesse de ne pas pénétrer avec moi ; pour ne pas m'humilier, il m'attend à la porte. " - *Ühel päeval saan loa minna ülikooli, kus mind saatval politseinikul jätkub delikaatsust koos minuga mitte siseneda ; et mind mitte häbistada, ootab ta väljas.*

Lévi-Strauss, Claude

Nukker troopika , Tallinn, Varrak , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Indrek Koff , 115333 , 855363

Tristes tropiques , Paris, Plon , 1955 . Langue d'origine : français , 158905 , 940407

Niaisement idéaliste, elle se bornait à lui en vouloir d'aimer un garçon aussi jeune que moi, et moins apte que n'importe qui à comprendre la délicatesse féminine . - *Olles lollilt idealistlik, ajas ema vihale ainult see, et tütar armastas nii noort poissi kui mina, kes oli ükskõik kellest vähem suuteline mõistma " naise delikaatsust ".*

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686, 181111

Le diable au corps , Librio , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

Il ne m'en avait pas reparlé, soit par délicatesse soit par fierté. - *Ja tema polnud teinud sellest teist korda juttu, ükskõik, kas see oli delikaatsus või uhkus.*

Kross, Jaan

Paigallend , Tallinn, Virgela , 1998 . Originaalkeel: eesti , 96331 , 723203

Le vol immobile , Lausanne, Noir sur Blanc , 2006 . Langue d'origine : estonien . Traduit par Antoine Chalvin , 146939 , 890406

D'autres équivalents pour le nom *délicatesse* en estonien

Je supportai la scène en admirant la délicatesse instinctive du bon juge qui, entre mille actions d'aspect blâmable, choisit la seule innocente pour permettre au criminel de se justifier. - *Kannatasin stseeni ära, imetledes instinktiivset taktitunnet, millega hea kohtunik valib tuhandete laiduväärsete tegude seast ainsa süütu, mis võimaldab kurjategijal end õigustada.*

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686, 181111

Le diable au corps , Libro , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

Elle posait les normes du bon goût, de la délicatesse et l'on ne pouvait s'empêcher de les percevoir dans ses retraits soudains, ses silences blessés, ses expressions. - *Ta pani kindlalt paika hea maitse ja taktitunde normid ja paratamatult tajusid läbi tema järskude enesessetõmbumiste, haavunud vaikumiste ja näoilmete neid ka teised.*

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109

Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665, 175070

Mais ses efforts n'aboutirent guère et elle dut la quitter, en emportant, comme dernière délicatesse de la part de la dame, le mot " salope " venu du fond du coeur, et prononcé comme s'il y avait au moins trois s. - *Aga see äpardus täiesti ja lauanaaber pidi lahkuma, võttes kaasa viimaseks õrnuseks daami huulilt sõna " siga ", mis öeldi südamepõhjast, pealegi veel nõnda, nagu oleks tal vähemalt kolm s-i ees.*

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus IV , Tallinn, Avita , 2003 . Esimene trükk: 1932 . Originaalkeel: eesti , 126779 , 876987

Indrek et Karin (Vérité et justice 4) , 2010 , Larbey, Gaïa . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Toulouze , 179538 , 1036491

Non pas qu'accessible à un sentiment personnel, il estime que, lui absent, tout soit perdu. Certes, il se sait bon interprète de l'Évangile ; il rapporte à Dieu le mérite de sa maîtrise ; mais il y a, datées des mois de la Wartbourg, une série de lettres extrêmement touchantes, d'une délicatesse de sentiment et d'expression fort rare en ce siècle brutal [...] - *Mitte et ta oleks enesekeskne ja arvaks, et kui teda kohal pole, on kõik kadunud. Ta teab muidugi, et ta on hea evangeeliumitõlgendaja, ning kirjutab oma meisterlikkuse Jumala arvele ; ent Wartburgi-kuudest pärineb rida äärmiselt liigutavaid kirju, mille tunde- ja väljenduspeenus on selle tahumatu sajandi kohta haruldane [...]*

Febvre, Lucien

Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sähkai . Originaalkeel: prantsuse, 60084, 373585

Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614

En fait, l'orgueilleux, chez Luther, s'était de suite heurté au charnel, à un pauvre homme de volonté vacillante, faible devant ses instincts et dépourvu de vraie délicatesse. - *Asi on selles, et uhke Luther põrkas otsekohe kokku lihaliiku Lutheriga, vaese meelekindlusetu mehega, kes oli oma instinktide ees jõuetu ning kelles puudus tõeline hingepeenus.*

Febvre, Lucien

Martin Luther: üks inimsaatus , Tallinn, Varrak , 2003 . Tõlkija(d): Heete Sähkai . Originaalkeel: prantsuse, 60084, 373585

Martin Luther : un destin , Paris, Presses Universitaires de France , 1988 . Première publication : 1928 . Langue d'origine : français , 79214 , 383614

Elle avait dans ce cas la délicatesse de ne pas lui compter le prix de sa chambre, voilant ainsi sa générosité par le plaisir qu'elle prenait avec lui. - *Nendel puhkudel jätkus tal koguni peenetundelisusust toa hinda mitte arvestada, peites niimoodi oma suuremeelsuse naudingute varju, mida ta temaga koos olles tundis.*

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

Il mettait à s'anéantir tout l'art qu'il avait déployé l'instant d'avant pour être aimable, pour être aimé, il n'y avait pas de transition, il ne réfléchissait pas, le pinceau qui dessinait quelquefois si gracieusement sa vie, il le maniait soudain comme une truelle, écrasait sa délicatesse sous les pets et les rots [...] - *Ta nägi kurja vaeva, et hävitada kunstiteos, mille ta oli hetk varem loonud, et meeldida ja olla armastatud, siin ei olnud üleminekuaega, mõtisklust, ta käsitses pintsli, mis oli vahetevahel tema elu nii heldelt maalinud, korraga nagu kellut, hävitas peenetundelisuse peerude ja rõhitsemistega [...]*

Laurens, Camille

Närviline romanss , Tallinn, Eesti Raamat , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 45649, 333849

Romance nerveuse , Paris, Gallimard , 2010 . Langue d'origine : français , 65124 , 376905

Les explications légendaires, coupées çà et là par l'égratignure des couteaux, glorifiaient toutes la religion, les délicatesses du coeur et les pompes de la Cour. - *Noakriipsudest tükati katkenud kirjad ülistasid usku, südameheadust ja õukonna hiilgust.*

Pennac, Daniel

Nagu romaan , Tallinn, Varrak , 2010 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 19762 , 153724

Comme un roman , Paris, Gallimard , 1992 . Langue d'origine : français , 26991 , 164455

Elle l'avait parfait, lisse, d'une rondeur, d'une souplesse, d'une délicatesse de bielle. - *Need olid täiuslikud, siledad, nende ümarus, nõtkus ja peenus ei jäänud milleski maha mõne peenmehhanismi kepsude ümarusest ja nõtkusest.*

Duras, Marguerite

Tamm vaikse ookeani vastu , Tallinn, Varrak , 2006 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Triinu Tamm , 67838 , 472423

Un barrage contre le Pacifique , Paris, Gallimard , 1950 . Langue d'origine : français , 87620 , 503420

Mme Grangier en profita pour dire à son mari et à son gendre qu'ils ne comprenaient rien à la délicatesse féminine. - *Proua Grangier kasutas juhust, et öelda oma abikaasale ja väimehele, et nad ei saa aru naise peenetundelisusest.*

Radiguet, Raymond

Saatan ihus , Tallinn, Eesti Raamat , 2001 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Margot Endjärv , 24686, 181111

Le diable au corps , Librio , 2004 . Première publication : 1923 . Langue d'origine : français , 32106 , 190479

Il se laissa retomber de l'autre côté en pensant qu'en effet, il aurait fait un bon cueilleur non chasseur, tout en vigueur et en délicatesse. - *Ta lasi end teisel pool uuesti alla, mõeldes, et energia ja osavuse poolest oleks temast võinud saada õige hea korilane, mitte aga kütt.*

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060
Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

Ma seule consolation était l'idée de ma propre délicatesse. - *Mind lohutas vaid see, et " mul on küllaldaselt taktitunnet "*.

Sagan, Françoise

Kurbus kummaline tunne , Tallinn, Pegasus , 2009 . Esimene trükk: 1995 . Originaalkeel: prantsuse .
Tõlkija(d): Heli Allik , 24502 , 172109
Bonjour tristesse , Paris, Pocket , 2009 . Première publication : 1954 . Langue d'origine : français , 29665,
175070

Il en faut de la délicatesse. - *Peenetundelisust ongi vaja*.

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060
Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

Et pourtant, sans moi, ses parents eussent recueilli ma mère, sa délicatesse l'eût livrée sans défense à Mamie ; sans moi, Louise eût boudé, Charles se fût émerveillé devant le mont Cervin, les météores ou les enfants des autres. - *Ja ometi oleksid vanemad Anne-Marie ka ilma minuta vastu võtnud, tema peenetundelisus oleks ta kaitsetult Mamie võimusesse andnud, ka ilma minuta oleks Louise tujutsenud ja Charles vaimustunud Cervini mäest, meteoridest või teiste inimeste lastest*.

Sartre, Jean-Paul

Sõnad , Tallinn, Varrak , 2006 . Esimene trükk: 1965 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Leili-Maria Kask , 46513 , 345986
Les mots , Paris, Gallimard , 1964 . Langue d'origine : français , 59095 , 356322

— Tu seras trop saoul pour ce genre de délicatesse, dit Marc. - „*Siis oled sa taolise delikatessi jaoks juba liiga täis, » ütles Marc*.

Vargas, Fred

Elus või surnud , Tallinn, Varrak , 2008 . Originaalkeel: prantsuse . Tõlkija(d): Anti Saar , 59843 , 442060
Debout les morts , Paris, Viviane Hamy , 1995 . Langue d'origine : français , 74895 , 444544

Les hommes sont-ils vraiment à ce point dépourvus de la moindre délicatesse ? - *Kas tõesti pole meestel peenetundelisuse raasugi ?*

Valton, Arvo

Liisa ja Robert , Tallinn, Eesti Raamat , 1993 . Originaalkeel: eesti , 56621 , 404744
Lisa et Robert , inédit . Langue d'origine : estonien . Traduit par Eva Vingiano de Pina Martins , 85263 , 507121

Les équivalents du nom *delikaatsus* (en plus de l'équivalent *délicatesse*) en français

Ja ilma et ta oleks oodanud Karinilt mingit vastust kas sõnas, liigutuses või näoilmeski, jätkas ta kohe vahetpidamata, pealegi veel nõnda, et ta ise sel silmapilgul ei vaadanud Karinile otsagi, vaid korraldas laualoma pabereid, millise delikaatsuse eest Karin oleks võinud talle kolmat korda kaela langeda. - *Et sans attendre de Karin la moindre réponse, ni en paroles, ni en gestes, ni expressions du visage, il*

poursuivit aussitôt et sans s'interrompre. De plus, en parlant, il ne regardait pas Karin dans les yeux, mais rangeait des papiers sur son bureau. Pour cette manifestation de tact, Karin aurait pu lui sauter au cou une troisième fois.

Tammsaare, A.H.

Tõde ja õigus IV, Tallinn, Avita, 2003. Esimene trükk: 1932. Originaalkeel: eesti, 126779, 876987

Indrek et Karin (Vérité et justice 4), 2010, Larbey, Gaïa. Langue d'origine : estonien. Traduit par Eva Toulouze, 179538, 1036491